

Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio
Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft
Band: 68 (1950)
Heft: 295

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 216 80
im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 24.70, halbjährlich Fr. 13.70, vierteljährlich Fr. 7.—, zwei Monate Fr. 5.—, ein Monat Fr. 3.—; Ausland: jährlich Fr. 38.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Inseratentart: 21 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 9.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 216 80
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 24 fr. 70; un semestre 13 fr. 70; un trimestre 7.— fr.; deux mois 5.— fr.; un mois 3.— fr.; étranger: fr. 38.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 21 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 9 fr. 50 y compris la taxe postale.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.

Gesuch betreffend den Gesamtarbeitsvertrag für das schweizerische Karosserie-gewerbe. Requête concernant le contrat collectif de travail pour l'industrie suisse de la carrosserie. Domanda concernente il contratto collettivo di lavoro nell'industria svizzera della carrozzeria.

Société Anonyme du Centre C, à Genève.

Société Immobilière «La Citadine», à Genève.

Société Immobilière «Le Pignon», à Genève.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Sorveglianza delle importazioni e delle esportazioni di materie gregge di vitale importanza (comunicato).

DCF N° 1 concernente la sorveglianza sulle importazioni (con allegato).

Tariffa delle tasse N° 40 per il rilascio dei permessi d'importazione (con allegato).

DCF N° 1 concernente la sorveglianza sulle esportazioni (con allegato).

DCF che modifica il DCF N° 1 concernente la limitazione delle esportazioni.

DCF che modifica da tariffa delle tasse per il rilascio dei permessi d'esportazione.

Dichiarazioni di fallimento

(L. E. F. 231, 232; Reg. Trib. fed. del 23 aprile 1920, art. 29, II e III, 123)

I creditori del fallito e tutti coloro che vantano pretese sul beni che sono in suo possesso sono diffidati ad insinuare all'Ufficio del fallimento, entro il termine fissato per le insinuazioni, i loro crediti o le loro pretese insieme coi mezzi di prova (riconoscimenti di debito, estratti di libri, ecc.) in originale o in copia autentica. Colla dichiarazione di fallimento cessano di decorrere, di fronte al fallito gli interessi di tutti crediti non garantiti da pegno (L. E. F. 209).

I titolari di crediti garantiti da pegno immobiliare devono insinuare i loro crediti indicando separatamente il capitale, gli interessi e le spese e dichiarare, inoltre, se il capitale è scaduto o già disdetto per il pagamento, per quale importo e a quale data.

I titolari di servitù sorte sotto l'impero dell'antico diritto e non ancora iscritte a registro, sono diffidati ad insinuare all'ufficio le loro pretese entro 20 giorni insieme cogli eventuali mezzi di prova in originale od in copia autentica. Le servitù non insinuate non saranno opponibili ad un aggiudicatario di buona fede del fondo gravato, a meno che si tratti di diritti che anche secondo il nuovo codice civile hanno carattere di diritto reale senza iscrizione.

I debitori del fallito sono tenuti ad annunciarli entro il termine fissato per le insinuazioni sotto comminatoria di pena.

Coloro che, come creditori pignorati o a qualunque altro titolo, detengono dei beni spettanti al fallito sono tenuti, senza pregiudizio del loro diritto, di metterli a disposizione dell'ufficio entro il termine fissato per le insinuazioni, sotto comminatoria delle pene previste dalla legge e la minaccia, che in caso di omissione non scusabile, i loro diritti di preferenza saranno estinti.

I creditori pignorati e tutti coloro che sono in possesso di titoli di pegno immobiliare sugli stabili del fallito, sono tenuti a consegnarli all'ufficio entro lo stesso termine.

Creditori, cautions ed altri garanti del fallito hanno il diritto di partecipare alle adunanze dei creditori.

Kt. Zürich

Konkursamt Zürich-Altstadt

(3573)

Gemeinschuldnerin: Dunz & Co., Kommanditgesellschaft, Bahnhofstrasse 72, Zürich 1, Verlag der Zeitschrift «der Berater» und Betrieb eines Verwaltungsbureau. Unbeschränkt haftender Gesellschafter: Eugen Dunz, geb. 1918, Kaufmann, Laubeggstrasse 10, Bern, ist also nicht identisch mit dem am 21. September 1950 gestorbenen C. E. Dunz, Handels-experte, wohnhaft gewesen in Gontenbach-Adliswil.

Datum der Konkurseröffnung: 24. November 1950.

Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 22. Dezember 1950, 14.30 Uhr, im Restaurant «Strohhof», Augustinergasse 3, Zürich 1.

Eingabefrist: bis 16. Januar 1951.

Kt. Zürich

Konkursamt Engé-Zürich

(3476¹)

Gemeinschuldnerin:

Socomin A.G. (Socomin S.A.) (Socomin Ltd.),

Handel mit Maschinen und andern technischen Artikeln, Projektierung und Erstellung von technischen Anlagen usw., Seestrasse 81, Zürich 2.

Datum der Konkurseröffnung: 24. November 1950.

Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: bis 26. Dezember 1950.

Ct. de Berne

Office des faillites, Moutier

(3568)

Faillie: Fabrique d'aiguilles de l'Intramed S.A., à Sorviller. Date de l'ouverture de la faillite: 7 décembre 1950.

Première assemblée des créanciers: mercredi, 27 décembre 1950, à 14 heures 30, au bureau de l'Office des faillites, à Moutier.

Délai pour les productions: 16 janvier 1951.

Kt. Basel-Stadt

Konkursamt Basel-Stadt

(3597)

Vorläufige Konkursanzeige

Ueber die Firma

Sterbintex, Internationale Transport A.G. Basel, Hafenstrasse 18 in Basel, wurde am 6. Dezember 1950 der Konkurs eröffnet.

Die Anzeige betreffend Art des Verfahrens, Eingabefrist usw. erfolgt später.

Kt. Graubünden

Konkursamt Thusis

(3598)

Insolvenzerklärung

Schuldner: Schaub Karl, Handlung, Cazis.

Datum der Konkurseröffnung: 9. Dezember 1950.

Summarisches Verfahren; Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: bis 10. Januar 1951.

N. B. Forderungen, welche im Nachlaßstundungsverfahren eingegeben worden sind, gelten als angemeldet und müssen nicht erneut eingegeben werden.

Kt. Thurgau

Betreibungsamt Weinfelden für das Konkursamt Weinfelden

(3574)

Gemeinschuldner: Mohr Paul, geboren 1899, Fabrikation und Vertrieb von technischen Artikeln und chemischen Produkten, von Otterberg und Hugelschoten, wohnhaft Deucherstrasse 40 in Weinfelden.

Eigentümer folgender Grundstücke: Grundbuch Weinfelden E. B. 2039, Parz. Nr. 3134/II = 17,16 Aren Gebäudegrundfläche, Hof und Garten in der Güttingersreuti, mit Wohnhaus, brandversichert unter Nr. 1529 für Fr. 48 000, und Bureau und Magazin, brandversichert unter Nr. 1478 für Fr. 25 000.

Datum der Konkurseröffnung: 18. November 1950.

Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: bis 5. Januar 1951; die Forderungseingaben sind an das Betreibungsamt Weinfelden zu adressieren.

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Konkurseröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzulegen. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der Pfandverscherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzulegen. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzulegen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitgläubiger und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährpflichtige beizutreten.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé en remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Ct. Ticino *Ufficio dei fallimenti, Locarno* (3569)
Apertura di fallimento e convocazione prima adunanza dei creditori

Fallimento N° 8/1950
Fallito: Tami Paolo Ing., Ascona.
Data del decreto: 24 ottobre 1950.
Prima adunanza dei creditori: 22 dicembre 1950 alle ore 14.30, nella sala delle adunanze dell'Ufficio esecuzione e fallimenti di Locarno.
Termine per le insinuazioni: 16 gennaio 1951.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Aigle* (3570)
Production des servitudes

Faillie: Société anonyme
«Grand Hôtel des Diablerets et Villa des Sports S.A.», dont le siège est aux Diablerets.
Propriétaire des immeubles suivants: commune d'Ormont-Dessus, aux lieux dits: «Au Scex Roux» et «Au Creux».
Délai pour l'indication des servitudes: 29 décembre 1950.
N.B. Malgré la faillite l'hôtel est exploité par M. R. Henchoz, propriétaire de l'Hôtel Victoria, aux Diablerets, sous sa responsabilité personnelle.

Ct. du Valais *Office des faillites, Sion* (3575)
Failli: Kneubühler Paul, commerçant, Sion.
Date de l'ouverture de la faillite: 23 novembre 1950.
Première assemblée des créanciers: 20 décembre 1950, à 10 heures, dans la grande salle du Café Industriel à Sion.
Délai pour les productions: 15 janvier 1951.

Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

Kt. Zürich *Konkursamt Zürich-Altstadt* (3576)
Ueber die Kommanditgesellschaft Kaller C. & Co., Vertrieb von Phantasie- und Uhrenarmbändern, mit Sitz in Zürich 1, Zähringerstrasse 26, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 21. November 1950 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des nämlichen Richters am 12. Dezember 1950 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 26. Dezember 1950 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und innert der gleichen Frist für die Kosten desselben einen vorläufigen Barvorschuss von Fr. 500 leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

Kt. Zürich *Konkursamt Ausser-Rh-Zürich* (3577)
Ueber die Firma Grimm & Co., Handelsagentur, Limmatplatz 6, Zürich 5, hat der Konkursrichter am 10. November 1950 Konkurs eröffnet und mit Verfügung vom 12. Dezember 1950 das Verfahren mangels Aktiven eingestellt.

Wenn kein Gläubiger bis zum 26. Dezember 1950 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 600 leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

Kt. Schwyz *Konkursamt Schwyz* (3591)
Ueber die Firma Frei-Surbeck A. u. C., in Liq., Hotel Helvetia, Cinéma-Konzertsaal Olympia, Brunnen, ist mit Verfügung des Bezirksgerichtspräsidenten Schwyz vom 4. Oktober 1950 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Entscheid vom 12. Dezember 1950 mangels Aktiven eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 23. Dezember 1950 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen hinreichenden Vorschuss leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (3599)
Failli: «Voldec», Volet Henri, fils, fournitures industrielles, avenue de Lavaux 22, à Pully.
Date du prononcé: le 7 décembre 1950.
Délai pour avancer les frais de 500 fr.: le 26 décembre 1950.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(L. P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Graduatoria

(L. E. F. 249—251)

La graduatoria originale o rettificata diventa definitiva se non è impugnata nel termine di dieci giorni con un'azione promossa davanti al giudice che ha pronunciato il fallimento.

Kt. Bern *Konkursamt Bern* (3578)

Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldner: Schlierholz Sebastian, unbeschränkt haftender Gesellschafter der Fa. Schlierholz & Co., Köniz.
Anfechtungsfrist: 26. Dezember 1950.

Kt. Bern *Konkursamt Bern* (3579)

Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldnerin: Firma Schlierholz S. & Co., galvanische Werkstätte, Köniz.
Anfechtungsfrist: 26. Dezember 1950.

Ct. de Fribourg *Office des faillites de la Sarine, Fribourg* (3580/81)

Faillis:

1. Overney Emile, boucher-charcutier, à Fribourg, rue de l'anc. Préfecture 215;
2. Monney Léon, coiffeur pour dames et messieurs, à Fribourg, Pérolles 5a.

Délai pour intenter action en opposition: dix jours.

Kt. Basel-Stadt *Konkursamt Basel-Stadt* (3600)

Nachtrag zum Kollokationsplan

Gemeinschuldnerin: Suplex GmbH, Verkauf von Gummisohlen usw., Davidsbodenstrasse 11, Basel.
Anfechtungsfrist: innert 10 Tagen.

Kt. St. Gallen *Konkursamt St. Gallen* (3582)

Gemeinschuldner: Gyr-Baumann Josef, Liegenschaftsvermittler, Rosenbergstrasse 112, St. Gallen.
Auflage- und Anfechtungsfrist: 20. bis 29. Dezember 1950.

Ct. Ticino *Ufficio dei fallimenti, Lugano* (3571)

Fallimento: Ditta Knöpfel & Freuler, camiceria, Viganella.

Data del deposito: 16 dicembre 1950.

Termine per impugnare la graduatoria: 27 dicembre 1950.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (3601)

Failli: Jayet Willy, ameublements, à Lausanne.

Date du dépôt: le 16 décembre 1950.

Délai pour intenter action en opposition et demander la cession des droits de la masse, Art. 49 Ord. de 1911: le 26 décembre 1950; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

L'inventaire est aussi déposé, Art. 32, § 2, de l'Ord. de 1911.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (3602/4)

1° Failli: Begert Rudolf, café-restaurant «Hôtel de Savoie», route de Genève 77, Chêne-Bourg/Genève.

2° Failli: Brandt Henri-Fils, commerce de primeurs, rue des Marbriers 5 (dp) et rue de la Coulouvrenière 17 (a), Genève.

3° Failli: Canonian Stéphan, importation et exportation, rue des Alpes 3, Genève.

Délai pour intenter action: dix jours.

Sont également déposés, dans les faillites Begert et Brandt: l'inventaire contenant les objets de stricte nécessité et la liste des revendications. Les recours et demandes de cession éventuels doivent être déposés dans le même délai de dix jours.

Verteilungsliste und Schlussrechnung — Tableau de distribution et compte final

(SchKG 263.)

(L. P. 263.)

Kt. Thurgau *Betreibungsamt Arbon* (3592)

im Auftrag des Konkursamtes Arbon

Im Konkurs Eugster-Dünner Arnold, Konditor und Wirt, «Zur Schmiedstube», in Arbon, liegen Schlussrechnung, Verteilungsliste und Schlussbericht vom 16. bis 25. Dezember 1950 beim Betreibungsamt Arbon zur Einsicht auf.

Anfechtungen sind innert gleicher Frist bei der Rekurskommission des Obergerichts in Frauenfeld anhängig zu machen.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268)

(LP. 268)

Kt. Bern *Konkursamt Seftigen, Belp* (3583)

Das summarische Konkursverfahren über Mühlegg Hans Ruedy, Kaufmann, Uttigen, ist durch Verfügung des Konkursrichters vom 12. Dezember 1950 als geschlossen erklärt worden.

Kt. Aargau *Konkursamt Aarau* (3593)

Gemeinschuldner: Hofer Werner, geb. 1912, Schreiner, von Langnau (Bern), in Suhr.

Datum des Schlusses: 13. Dezember 1950.

Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite

(SchKG 195, 196, 317.)

(L. P. 195, 196, 317.)

Ct. de Genève *Tribunal de première instance, Genève* (3605)

Par jugement du 15 décembre 1950, le Tribunal a prononcé la révocation de la faillite de la société anonyme

Textiles en gros S.A. en liquidation,

ayant son siège à Genève.

La débitrice a été réintégrée dans la libre disposition de ses biens et réhabilitée.

Tribunal de première instance: H. Pugin, commis-greffier.

Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG. 257—259)

(LP. 257—259)

Kt. Graubünden *Konkursamt Chur* (3584)

Konkursamtliche Liegenschaftsteigerung

(Einmalige Gant)

Schuldner: Caduff-Nell Georg, Metzger und Wirt, Raschärenweg 38, Chur.

Beschreibung der Liegenschaft: Parzelle Nr. 1855/Plan 92, Grundblatt 1826, Wohnhaus mit Restaurant «Zum Rheinfels» Nr. 38, Raschärenweg, Assek. Nr. 353II, Veranda, Terrasse und Wohnhaus Nr. 40, Raschärenweg, Assek. Nr. 353 cII, Stall mit Anbau, Schopf mit 36 Aren 78,9 m² Gebäudegrundflächen, Hofraum, Garten, Anlagen und Servitutsweg. Gesamte Betriebs-einrichtung laut Zugehörverzeichnis.

Konkursamtliche Schätzung: Fr. 98 000.

Steigerungstag und Ort: Dienstag, den 23. Januar 1951, nachmittags 14.30

Uhr, im Sitzungszimmer des Konkursamtes Chur.

Die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis liegen ab 28. Dezember 1950 beim unterzeichneten Konkursamt Chur zur Einsicht auf.

Chur, den 14. Dezember 1950.

Konkursamt Chur: Erni.

Nachlassverträge — Concordats — Concordat

Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(SchKG 295, 296, 300.)

Sursis concordataires et appel aux créanciers

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Sursis concordataire bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfall bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Kt. Bern *Konkurskreis Trachselwald* (3595)

Schuldnerin: Firma Imobersteg & Cie., Leinenweberei, Huttwil.

Datum der Bewilligung: 11. Dezember 1950. Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung gemäss Art. 316a ff. SchKG.

Dauer der Stundungsbewilligung: 4 Monate.

Sachwalter: F. Mathys, Fürsprecher, Huttwil.

Eingabefrist: bis und mit 5. Januar 1951. Hiermit geht an alle Gläubiger der Nachlassschuldnerin die Aufforderung, ihre Forderungen bis 5. Januar 1951 beim Sachwalter einzugeben.

Gläubigerversammlung: Samstag, den 27. Januar 1951, nachmittags 3 Uhr, im Stadthaus Huttwil.

Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Büro des gerichtlich bestellten Sachwalters.

Kt. Glarus Konkurskreis Glarus (3585)

Schuldner: Müller Fritz, Dachdecker, z. «Central», Ennenda.

Datum der Stundungsbewilligung: 4. Dezember 1950.

Sachwalter: Paul Senn, Glarus.

Eingabefrist: 8. Januar 1951.

Gläubigerversammlung: 12. Februar 1951, 15.15 Uhr, im Restaurant «Central» in Ennenda.

Aktenaufgabe ab 2. Februar beim Sachwalter.

Kt. Thurgau Konkurskreis Kreuzlingen (3572)

Schuldner: Sprecher Heinrich, Viehhändler, «Zur Kreuzstrasse», in Ellighausen.

Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Kreuzlingen: 29. November 1950.

Dauer der Nachlassstundung: 3 Monate.

Sachwalter: Alfred Oberhänsli, Friedensrichter, Alterswilen (Thurgau).

Eingabefrist: binnen 20 Tagen, das heisst bis 5. Januar 1951. Die Forderungen sind beim Sachwalter schriftlich und mit Belegen anzumelden.

Gläubigerversammlung: Mittwoch, den 17. Januar 1951, nachmittags 2 Uhr, in der Wirtschaft «Zur Eintracht», in Alterswilen.

Aktenaufgabe: während 10 Tagen, vor der Versammlung, beim Sachwalter.

Ct. de Genève Arrondissement de Genève (3606)

Débitrice: Société en commandite Dard Jean & Cie, menuiserie et charpente, Choulex-Genève.

Date du jugement accordant le sursis: 9 décembre 1950.

Durée du sursis: 4 mois.

Commissaire au sursis concordataire: Marcel Greder, préposé à l'Office des faillites, Genève.

Expiration du délai de production: 6 janvier 1951.

Assemblée des créanciers: le vendredi 20 avril 1951, à 10 heures, à Genève, place de la Taconnerie 7, salle des assemblées de faillites.

Délai pour prendre connaissance des pièces: dès le 10 avril 1951.

Ct. de Genève Arrondissement de Genève (3607)

Débitrice: Itana Watch Co Ltd. (S.A.), fabrication; achat et vente de montres et fournitures d'horlogerie, avenue des Grands-Monts 35, Chêne-Bourg/Genève.

Date du jugement accordant le sursis: 14 décembre 1950.

Durée du sursis: 4 mois.

Commissaire au sursis concordataire: Marcel Greder, préposé à l'Office des faillites, Genève.

Expiration du délai de production: 6 janvier 1951.

Assemblée des créanciers: le vendredi 20 avril 1951, à 11 heures, à Genève, place de la Taconnerie 7, salle des assemblées de faillites.

Délai pour prendre connaissance des pièces: dès le 10 avril 1951.

Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire

(SchKG. 295, Abs. 4) (LP. 295, al. 4)

Ct. de Fribourg Arrondissement de la Gruyère (3586)

Débitrice: Morand Paul, ébéniste, à Bulle.

Date de l'ordonnance prolongeant le sursis de 1 mois, soit jusqu'au 16 janvier 1951: 13 décembre 1950.

Bulle, le 13 décembre 1950. Office des faillites de la Gruyère.

Ct. de Vaud Arrondissement d'Yverdon (3587)

Par décision du 13 décembre 1950, le président du Tribunal du district d'Yverdon a prolongé de deux mois, dès le 1^{er} janvier 1951, le sursis concordataire accordé le 1^{er} septembre 1950 à: Cartonna S.A., Montagny.

L'assemblée des créanciers primitivement fixée au 18 décembre 1950 est renvoyée au: lundi 19 février 1951, à 15 heures, Hôtel de Ville, Yverdon.

Examen des pièces: dès le 9 février 1951, au bureau du commissaire: Casino 6, Yverdon.

Yverdon, 13 décembre 1950.

Pour le commissaire au sursis: A. Rochat, subst.

Ct. de Vaud Arrondissement d'Yverdon (3588)

Par décision du 13 décembre 1950, le président du Tribunal du district d'Yverdon a prolongé de deux mois, dès le 1^{er} janvier 1951, le sursis concordataire accordé le 1^{er} septembre 1950 à: Nagel Henri et Lucie, à Montagny sur Yverdon.

L'assemblée des créanciers primitivement fixée au 18 décembre 1950 est renvoyée au: lundi 19 février 1951, à 14 h. 30, Hôtel de Ville, Yverdon.

Examen des pièces: dès le 9 février 1951, au bureau du commissaire: Casino 6, Yverdon.

Yverdon, 13 décembre 1950.

Pour le commissaire au sursis: A. Rochat, subst.

Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG. 304, 317)

Délibération sur l'homologation de concordat

(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Ct. de Berne Arrondissement de Porrentruy (3589)

Débitrice: Fabrique d'horlogerie «Helios» S.A., à Porrentruy.

Jour, heure et lieu de l'audience: vendredi, 22 décembre 1950, à 14 h. 30, dans la salle des audiences du Tribunal de district, Hôtel des Halles (1^{er} étage), à Porrentruy.

Porrentruy, 13 décembre 1950.

Le président du Tribunal: Jobé.

Ct. de Fribourg Tribunal de la Sarine, Fribourg (3590)

Débitrice: Schaffer Arnold, articles de sport, à Fribourg, rue de Lausanne 21.

Jour, heure et lieu de l'audience: mercredi 20 décembre 1950, à 10 heures, à la salle du Tribunal, Maison de Justice, à Fribourg.

Fribourg, le 13 décembre 1950.

Le président du Tribunal: X. Neuhaus.

Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat

(SchKG. 306, 308, 317)

(LP. 306, 308, 317)

Omologazione del concordato

(L. E. F. 306, 308, 317)

Ct. Ticino

Circondario di Lugano

(3608)

La pretura di Lugano-Campagna, con suo decreto in data del 13 dicembre 1950 ha omologato il concordato proposto dalla signora

Veenendaal de Boer J. W.,

già a Lamone, col pagamento integrale al creditore privilegiato e di una percentuale del 20% (venti per %) ai creditori chirografari.

I pagamenti verranno fatti per cura del sottoscritto commissario dopo il termine di 15 giorni dalla data in cui il suddetto decreto sarà cresciuto in giudicato.

Lugano, 14 dicembre 1950.

Il commissario del concordato: Mario Solari.

Ct. de Neuchâtel

Tribunal cantonal, Neuchâtel

(3513^b)

Débitrice: Simmen Samuel, institut d'éducation, Neuchâtel.

Commissaire: M^e Raoul de Perrot, avocat, Neuchâtel.

Date du jugement d'homologation: 4 décembre 1950.

Neuchâtel, le 6 décembre 1950.

Le greffier du Tribunal cantonal: J. Calame.

Kollokationsplan im Nachlassverfahren

(SchKG 249, 250, 293 ff.)

Etat de collocation dans concordat par abandon d'actif

(L. P. 249, 250, 293 et suiv.)

Kt. Luzern

Konkurskreis Luzern

(3594)

Im Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung des Wyler Fritz, Hutgeschäft, «Zum Burgertor», Burgerstrasse 22, Luzern, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim gerichtlich bestellten Liquidator Werner Frey-Dettwiler, Sachwalterbureau, Hertensteinstrasse 47, Luzern, zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 16. Dezember 1950 an gerechnet, mittels Klage beim zuständigen Richter anhängig zu machen, widrigenfalls der Kollokationsplan als anerkannt betrachtet würde.

Luzern, den 15. Dezember 1950.

Der gerichtlich bestellte Liquidator:

Werner Frey-Dettwiler, Sachwalterbureau, Hertensteinstrasse 47, Luzern.

Ct. de Genève

Arrondissement de Genève

(3596)

Dans le concordat par abandon d'actif conclu entre

Blanchet Alfred,

entrepreneur, rue Gourgas 17, à Genève, et ses créanciers, l'état de collocation des créanciers peut être consulté en l'étude de M^e Georges Rychner, avocat, place du Molard 4, à Genève. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites devant le juge compétent dans les dix jours à dater de cette publication; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

Genève, le 14 décembre 1950.

Pour A. Blanchet en liquidation concordataire, la commission de liquidation:

G. Rychner, P. Croisier, L. Montant.

Ct. de Genève

Arrondissement de Genève

(3609)

Débitrice: Philtac S.A., place Longemalle 1, à Genève.

L'état de collocation des créanciers de la susdite société, en liquidation concordataire, est déposé et peut être consulté au siège de la liquidation, chez Monsieur Paul Widmer, agent d'affaires breveté, rue de Rive 8, Genève.

Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de la présente publication; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

Philtac S.A. en liquidation concordataire, les liquidateurs:

Marcel Sessler, Paul Widmer, Jules Zillweger.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagsausgabe
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

Zürich — Zurich — Zurigo

8. Dezember 1950.

Huber-Kudlich-Stiftung an der Eidgenössischen Technischen Hochschule, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 30. November 1950 eine Stiftung. Sie dient zur Förderung und Unterstützung der wissenschaftlichen Forschung, des Unterrichtes und des akademischen Nachwuchses an der Eidgenössischen Technischen Hochschule. Im Rahmen dieser Zweckbestimmung dürfen insbesondere Beiträge bewilligt werden zur Anstellung wissenschaftlicher Mitarbeiter in Instituten und Laboratorien, zum Ankauf von Instrumenten und Apparaten für Forschungszwecke und zur Ausführung von Studienreisen und Studienaufenthalten im In- und Ausland von Mitgliedern des Lehrkörpers, Assistenten, Doktoranden, Studierenden und Absolventen, die sich wissenschaftlich weiterbilden wollen und hiezu befähigt sind. Ausnahmsweise dürfen auch Beiträge zur Drucklegung wissenschaftlicher Arbeiten bewilligt werden. Organ der Stiftung ist der Stiftungsrat, bestehend aus den jeweiligen Mitgliedern des Schweizerischen Schulrates. Die Stiftung wird mit Einzelunterschrift vertreten durch Prof. Dr. Hans Pallmann, von Frauenfeld, in Zollikon, Präsident, und Dr. Hans Besshard, von und in Zürich, Sekretär des Schweizerischen Schulrates, beziehungsweise des Stiftungsrates. Geschäftsdomizil: Leonhardstrasse 33 in Zürich 8 (ETH) (Sekretariat des Schweizerischen Schulrates).

8. Dezember 1950.

Fürsorgestiftung der Firma Debrunner & Blankart, Dipl. Architekten, Zürich, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 15. November 1950 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die langjährigen Angestellten der Firma «Debrunner & Blankart, Dipl. Architekten»; in Zürich, insbesondere den Schutz gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Tod, Krankheit und Invalidität, und die Milderung anderer Notlagen. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von einem oder mehreren Mitgliedern und die Kontrollstelle. Einzelunterschrift führen Alfred Debrunner, von Frauenfeld, in Zollikon, Vorsitzender, und Johann Blankart, von Udligenswil (Luzern), in Zürich, Mitglied des Stiftungsrates. Geschäftslokal: Stadthausquai 7 in Zürich 1 (bei der Firma Debrunner & Blankart, Dipl. Architekten).

8. Dezember 1950.

Personal-Fürsorge-Stiftung Werner Hausheer, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 1. Dezember 1950 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten der Steuerrechtspraxis Werner Hausheer, in Zürich, sowie eventuell deren Familien, insbesondere gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Invalidität, Tod, Arbeitslosigkeit und unverschuldeter besonderer Notlage. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 2 bis 3 Mitgliedern, der Verwalter und die Kontrollstelle. Einzelunterschrift führen Bruno Flueter, von Stansstad, in Zürich, Präsident des Stiftungsrates, und Hedwig Hoppler, von und in Zürich, Mitglied des Stiftungsrates und Verwalterin. Geschäftsdomizil: Bahnhofstrasse 20 in Zürich 1 (Steuerrechtspraxis Werner Hausheer).

13. Dezember 1950.

Hans Kaspar Stiftung, in Zürich 3 (SHAB. Nr. 232 vom 3. Oktober 1941, Seite 1946). Mit Beschluss vom 3. Juni 1949 hat der Stiftungsrat die Stiftungsurkunde abgeändert. Der Bezirksrat Zürich hat als Aufsichtsbehörde den beschlossenen Änderungen am 12. August 1949 die Genehmigung erteilt. Die Stiftung bezweckt die Fürsorge für sämtliche Angestellte und Arbeiter der Firma «Hans Kaspar Aktiengesellschaft» durch Gewährung von Unterstützungen in Fällen von Alter, Invalidität, Krankheit, Arbeitslosigkeit und unverschuldeter Notlage. Sie kann ferner die Fürsorge für das Personal von weiteren Unternehmungen, die der «Hans Kaspar Aktiengesellschaft» nahe stehen, in gleichem Umfang übernehmen.

Bern — Berne — Berna
Bureau Bern

11. Dezember 1950.

Personalfürsorgestiftung der Dancing Chikito A.G., in Bern (SHAB. Nr. 48 vom 26. Februar 1949, Seite 552). Eric Champod ist als Mitglied des Stiftungsrates zurückgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Als neues Mitglied des Stiftungsrates und Vertreter der Angestellten wurde gewählt Ernest Riedo, von Plaffeien, in Bern, welcher kollektiv mit dem andern Mitglied Norbert Metschik zeichnet. Der Präsident Eugène Tripet führt wie bisher Einzelunterschrift.

12. Dezember 1950.

Angestelltenfürsorgestiftung der Maschinenfabrik Winkler, Fallert & Co. Aktiengesellschaft, in Bern (SHAB. Nr. 193 vom 19. August 1950, Seite 2160). Die ursprüngliche Stiftungsurkunde vom 12. April 1950 wurde durch öffentliche Urkunde vom 13. September 1950 mit Genehmigung des Gemeinderates der Stadt Bern vom 18. Oktober 1950, als Aufsichtsbehörde, sowie des Regierungsrates des Kantons Bern vom 21. November 1950, abgeändert. Die publikationspflichtigen Tatsachen werden dadurch nicht berührt.

Solothurn — Soleure — Soletta
Bureau Ollen-Gösgen

11. Dezember 1950.

Dr. Adolf Christen-Stiftung, in Olten (SHAB. Nr. 190 vom 15. August 1944, Seite 1838). Dr. Robert Christen, Präsident, ist zufolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt Dr. med. Adolf Ott, von und in Solothurn. Er führt Kollektivunterschrift zu zweien mit je einem der übrigen Zeichnungsberechtigten. Max Bally, von und in Schönenwerd, Vizepräsident, ist nun Präsident des Stiftungsrates.

11. Dezember 1950.

Wohlfahrtsfonds der Firma Franz Maurer Aktiengesellschaft, in Trimbach, Stiftung (SHAB. Nr. 251 vom 26. Oktober 1946, Seite 3131). Franz Maurer ist als Mitglied und Präsident des Stiftungsrates zurückgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Als neues Mitglied des Stiftungsrates wurde gewählt Martha Eng-Maurer, von Stüsslingen, in Trimbach. Präsident ist nun Werner Eng-Maurer, bisher Mitglied. Die Mitglieder des Stiftungsrates führen Kollektivunterschrift je zu zweien.

Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

11. Dezember 1950.

Sparversicherungs-Stiftung des Versicherungs-Verbandes Schweizerischer Transportunternehmungen, in Basel. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 29. November 1950 eine Stiftung. Sie bezweckt, dem Personal des Versicherungs-Verbandes Schweizerischer Transportunternehmungen Fürsorge zu gewähren, insbesondere Geschäftsführer und Angestellte dieses Verbandes gegen die wirtschaftlichen Folgen von Invalidität, Alter und Tod zu versichern und zwar für denjenigen Teil des Gehaltes, der auf Grund der bestehenden Verträge des Stifters mit der Schweizerischen Lebensversicherungs- und Rentenanstalt nicht in Anrechnung kommt. Dem Stiftungsrat aus 3 Mitgliedern gehören an: Pierre Payot, von Corelles sur Concise, in Clarens-Le Châtelard, als Präsident; Karl Braun, von Oftringen, in Burgdorf, und Erhard Branger, von Davos, in Basel. Sie zeichnen zu zweien. Domizil: Dufourstrasse Nr. 25.

12. Dezember 1950.

Stiftung der Firma H. Huber & Co. A.G., in Basel (SHAB. Nr. 223 vom 23. September 1950, Seite 2448). Aus dem Stiftungsrat ist Elma Huber-Gilg infolge Todes ausgeschieden; ihre Unterschrift ist erloschen.

St. Gallen — St-Gall — San Gallo

11. Dezember 1950.

Stiftung der St. Galler Feinwebereien AG. für Angestellten- und Arbeiterfürsorge, in St. Gallen, Stiftung (SHAB. Nr. 166 vom 19. Juli 1947, Seite 2039). Victor Widmer ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. An dessen Stelle wurde neu in den Stiftungsrat gewählt Dr. Thomas Speckert, von Full-Reuenthal (Aargau), in Steinach. Er führt Einzelunterschrift.

11. Dezember 1950.

Stiftung für Personalfürsorge der Firma Stoffel & Co. St. Gallen, in St. Gallen, Stiftung (SHAB. Nr. 136 vom 14. Juni 1948, Seite 1783). Victor Widmer ist aus dem Stiftungsrat ausgetreten. Seine Unterschrift ist erloschen. An dessen Stelle wurde neu in den Stiftungsrat gewählt Dr. Thomas Speckert, von Full-Reuenthal (Aargau), in Steinach. Er führt Einzelunterschrift.

Aargau — Argovie — Argovia

11. Dezember 1950.

Wohlfahrtsfonds der Firma Max Hubschmied AG., in Murgenthal, Stiftung (SHAB. Nr. 47 vom 25. Februar 1950, Seite 537). Der Name dieser Stiftung wird mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 7. Dezember 1950 in Anpassung an die nunmehrige Firma der Stifterin abgeändert in **Wohlfahrtsfonds der Firma Helvetia-Kinderwagenfabrik A.-G. Murgenthal.**

11. Dezember 1950.

Wohlfahrtsfonds der Injecta A.-G., in Teufenthal, Stiftung (SHAB. Nr. 249 vom 23. Oktober 1948, Seite 2864). Eugen Karrer, Vorsitzender des Stiftungsrates, ist infolge Todes ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat und zugleich als Präsident gewählt Ernst Trachsel, von Wattenwil (Bern), in Aarau. Er führt Einzelunterschrift mit je einem andern Mitglied des Stiftungsrates.

11. Dezember 1950.

Wohlfahrts-Stiftung der Injecta A.-G., Teufenthal, in Teufenthal, (SHAB. Nr. 243 vom 16. Oktober 1948, Seite 2788). Eugen Karrer, Präsident, ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. Präsident des Stiftungsrates ist nun Ernst Trachsel, bisher Vizepräsident. Er führt wie bisher Kollektivunterschrift.

Waadt — Vaud — Vaud
Bureau de Lausanne

12 décembre 1950.

Caisse maladie de la maison C. Jan fils, société anonyme Automobiles et Motocyclettes, à Lausanne, fondation (FOSC. du 20 décembre 1943, page 2819). Par décision du 8 août 1950, le Conseil d'Etat du canton de Vaud a prononcé la modification de l'acte de fondation et des statuts de la fondation. La dénomination est actuellement: **Fondation de prévoyance du personnel de Jan S. A.** La fondation a pour objet d'aider le personnel (employés et ouvriers) de la société anonyme «Jan S. A.» à faire face aux conséquences économiques résultant notamment de la maladie, des accidents, de l'invalidité, de la vieillesse ou du décès. Le conseil de fondation désigne un contrôleur et le personnel de la société anonyme «Jan S. A.» en désigne un second. Lucien Jan ne fait plus partie du comité; ses pouvoirs sont éteints. Le comité se compose de: Louis Jan (inscrit), désigné comme président; Charles Jan, jusqu'ici inscrit comme président, et Charles Lambelet, des Verrières, La Côte-aux-Fées et St-Sulpice (Neuchâtel), à Lausanne. La fondation est engagée par la signature collective à deux des membres du comité. Bureau transféré: Petit Roehér 6, chez Jan S. A.

Wallis — Valais — Vallesse
Bureau de St-Maurice

13 décembre 1950.

Fonds de prévoyance de la Banque Tissières fils et Cie, à Martigny, à Martigny-Ville. Sous ce nom, il a été constitué une fondation selon acte authentique dressé le 18 novembre 1950. Elle a pour but d'assurer, sous forme de capital ou de rente, les vieux jours des employés de la fondatrice ou, en cas de décès de ces derniers, de venir en aide à leur famille ou aux personnes qui étaient à leur charge. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation. Celui-ci se compose de trois membres, dont deux choisis parmi les associés indéfiniment responsables de la fondatrice et un parmi le personnel. Les associés indéfiniment responsables désignent leurs représentants et les employés le leur librement. La fondation est engagée par la signature individuelle de l'un des représentants des associés indéfiniment responsables qui sont: Joseph Tissières et Jérôme Tissières, les deux de et à Martigny-Ville.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel
Bureau de La Chaux-de-Fonds

11 décembre 1950.

Fonds d'entraide du personnel de Méroz pierres, à La Chaux-de-Fonds. Sous ce nom, il a été constitué, selon acte authentique, dressé le 6 décembre 1950, une fondation régie par les articles 80 et suivants du Code civil. Elle a pour but d'assurer les employés et ouvriers de Méroz «pierres» contre certaines conséquences économiques de la vieillesse et du décès et de leur porter secours en cas de maladie, de chômage, accident, invalidité ou s'ils tombent dans le dénuement sans leur faute. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation de 3 membres, nommés par les organes directeurs de Méroz «pierres». La fondation est engagée par la signature individuelle du président et du secrétaire du conseil de fondation, à savoir: André Méroz, de Sonvilier, à La Chaux-de-Fonds, président, et André Theurillat, des Breuleux, à La Chaux-de-Fonds, secrétaire. Adresse de la fondation: rue Léopold-Robert 105, en les bureaux de Méroz «pierres».

Genève — Genève — Ginevra

8 décembre 1950.

Fonds de prévoyance et de secours en faveur du personnel de la Maison William Raymond, à Genève, fondation (FOSC. du 26 mars 1949, page 817). Par arrêté du Conseil d'Etat de la République et Canton de Genève, du 17 novembre 1950, et décision du conseil de fondation prise en la forme authentique le 28 novembre 1950, l'acte de fondation a été révisé. Le nom de la fondation est désormais: **Fonds de prévoyance et de secours en faveur du personnel de la Maison W. Raymond et Fils.** Son but est d'aider les employés et les employées de la Maison W. Raymond et Fils et éventuellement leurs familles, à faire face aux conséquences résultant de la retraite, de l'invalidité, de la maladie, des accidents, du chômage, de la détresse et du décès. Elle est administrée par un conseil composé d'un ou de plusieurs membres désignés par William Raymond et Louis-William Raymond, qui désignent aussi, chaque année, un ou plusieurs contrôleurs. Nouvelle adresse: place de Hollande 1, dans les bureaux de W. Raymond et Fils.

11 décembre 1950.

Caisse de Prévoyance de la S. A. Financière de Gérance et de Banque, à Genève, fondation (FOSC. du 1^{er} juillet 1950, page 1723). Suivant arrêté du Conseil d'Etat de la République et Canton de Genève du 31 octobre 1950 et acte authentique du 24 novembre 1950, la rédaction des statuts de la fondation a été modifiée sur divers points non soumis à la publication.

13 décembre 1950.

Fondation de Prévoyance Allm, Genève, à Genève (FOSC. du 12 août 1950, page 2108). Heidi Schmid, membre et secrétaire du conseil de fondation, est maintenant épouse de Roland Beck, de Wittnau (Argovie), à Genève.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOsc. par des lois ou ordonnances

Gesuch

um Allgemeinverbindlicherklärung des Gesamtarbeitsvertrages für das schweizerische Karosseriegewerbe

(Bundesbeschluss vom 23. Juni 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen; Vollzugsverordnung vom 8. März 1949)

Der Verband der schweizerischen Karosserieindustrie, die Société des carrossiers en automobile du canton de Genève, der Schweizerische Metall- und Uhrenarbeiterverband und der Christliche Metallarbeiterverband der Schweiz

sind mit dem Gesuch an die Bundesbehörde gelangt, folgende Bestimmungen des am 29. Dezember 1948 abgeschlossenen Gesamtarbeitsvertrages für das schweizerische Karosseriegewerbe allgemeinverbindlich zu erklären:

Ziffer 6. Paritätische Landeskommission. ¹ Die Paritätische Landeskommission für das schweizerische Karosseriegewerbe (nachstehend PLK genannt), in welcher die vertragschliessenden Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände entsprechend ihrer Mitgliederzahl vertreten sind, hat sich für die Herbeiführung einer Verständigung bei allfälligen Differenzen, die im Betrieb nicht beigelegt werden können, einzusetzen.

² Sie hat ferner die Einhaltung der allgemeinverbindlich erklärten Vertragsh Bestimmungen zu überwachen und ist befugt, Kontrollen und Erhebungen durchzuführen.

³ Das Sekretariat der Paritätischen Landeskommission für das schweizerische Karosseriegewerbe befindet sich in Bern, Monbijoustrasse 61.

Ziffer 14. Vollzugskostenbeitrag. ¹ Die den vertragschliessenden Verbänden nicht angeschlossenen Arbeitgeber und Arbeitnehmer haben Vollzugskostenbeiträge zu entrichten. Diese betragen:

- a) für Arbeitgeber: Fr. 60.— Grundbeitrag pro Jahr zuzüglich $1\frac{1}{2}\%$ der Lohnsumme des Vorjahres (gemäss Abrechnung mit der SUVA) der von der Allgemeinverbindlicherklärung erfasste Arbeitnehmer;
- b) für Arbeitnehmer bis zum vollendeten 17. Altersjahr: monatlich Fr. 1.75;
- c) für über 17 Jahre alte Arbeitnehmer: monatlich Fr. 3.50

² Für die Mitglieder der vertragschliessenden Verbände ist der Vollzugskostenbeitrag im ordentlichen Mitgliederbeitrag an die Verbände eingeschlossen.

³ Arbeitnehmer, die nicht den vertragschliessenden Verbänden angehören, jedoch in einem andern gewerkschaftlichen Arbeitnehmerverband organisiert sind, werden von der Entrichtung des Vollzugskostenbeitrages befreit.

⁴ Die Arbeitgeber haben den Vollzugskostenbeitrag anfangs des Jahres zu bezahlen. Im Einverständnis mit der PLK können auch viertel- oder halbjährliche Teilzahlungen entrichtet werden.

⁵ Das Inkasso der Vollzugskostenbeiträge der Arbeitnehmer wird den Arbeitgebern übertragen. Zu diesem Zwecke haben die Arbeitgeber der PLK unmittelbar nach Inkrafttreten der Allgemeinverbindlicherklärung ein Verzeichnis der beschäftigten, von der Allgemeinverbindlicherklärung erfassten Arbeitnehmer zuzustellen, aus welchem ersichtlich ist, ob die Arbeitnehmer organisiert sind und welchem Arbeitnehmerverband sie allenfalls angehören. Sinngemäss sind Mutationen im Bestand der Arbeitnehmer unverzüglich der PLK zur Kenntnis zu bringen.

⁶ Arbeitnehmer, die nach Inkrafttreten der Allgemeinverbindlicherklärung einem gewerkschaftlichen Verband beitreten und von der Pflicht zur Entrichtung des Vollzugskostenbeitrages befreit sein wollen, haben davon ihrem Arbeitgeber Mitteilung zu machen. Die Mitteilung ist vom Arbeitgeber sofort an die PLK weiterzuleiten.

⁷ Die Vollzugskostenbeiträge der Arbeitnehmer sind entsprechend den Weisungen der PLK monatlich vom Lohn in Abzug zu bringen und in das Postcheckkonto der PLK (III 18740) einzuzahlen.

⁸ Sämtliche Vollzugskostenbeiträge, einschliesslich derjenigen der vertragschliessenden Verbände, für ihre Mitglieder, sind zur Bestreitung der sich aus dem Vollzug der allgemeinverbindlich erklärten Vertragsh Bestimmungen ergebenden Kosten zu verwenden. Die PLK hat dem Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit alljährlich über die erhobenen Vollzugskostenbeiträge sowie über deren Verwendung Rechnung abzugeben. Es steht diesem Amt überdies das Recht zu, jederzeit in die Rechnung über die Vollzugskostenbeiträge an Ort und Stelle Einsicht zu nehmen. Bei Beendigung des Vertrages verbleibende Ueberschüsse werden gemäss Beschluss der PLK mit Genehmigung des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit entweder für den Vollzug eines neuen Vertrages oder für Zwecke der Berufsbildung verwendet.

Ziffer 16. Arbeitszeit. ¹ Die ordentliche Arbeitszeit beträgt 48 Stunden. Der für den Betrieb geltende Stundenplan ist in der Werkstätte an gut sichtbarer Stelle anzuschlagen.

² Der Samstagvormittag ist frei. An Vorabenden vor gesetzlichen Feiertagen ist spätestens um 17 Uhr Arbeitsschluss.

³ Der Weg zu und von der Arbeitsstelle ist in der Arbeitszeit nicht inbegriffen. Verspäteter Antritt und vorzeitiges Verlassen der Arbeitsstelle wird in Abzug gebracht. Im Falle der Arbeitsverhinderung ist dem Arbeitgeber unverzüglich Anzeige zu erstatten.

⁴ Für Hilfsarbeiten im Betrieb können die nötigen Hilfskräfte ausserhalb der ordentlichen Arbeitszeit in Anspruch genommen werden. Für Betriebe, die dem Fabrikgesetz unterstellt sind, bleiben die Art. 178 bis 180 der Verordnung über den Vollzug dieses Gesetzes vorbehalten.

Ziffer 17. Ueberzeit-, Nacht- und Sonntagsarbeit. ¹ Ueberzeit-, Nacht- und Sonntagsarbeit soll nur in absolut dringenden Fällen angeordnet werden. Sie wird nur dann entschädigt, wenn die Anordnung durch den Arbeitgeber oder dessen Stellvertreter erfolgte.

² Als Ueberzeitarbeit gilt die Verlängerung der ordentlichen Arbeitszeit, gemäss dem im Betrieb angeschlagenen Stundenplan. Als Nachtarbeit gilt die Arbeit von 20 bis 6 Uhr, beziehungsweise in der Zeit vom 1. Mai bis 15. September von 20 bis 5 Uhr, als Sonntagsarbeit diejenige von 0 bis 24 Uhr an Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen.

³ Ueberzeitarbeit wird mit einem Zuschlag von 25%, Nacht- und Sonntagsarbeit mit einem solchen von 50% zum normalen Stundenlohn, inbegriffen Teuerungszulagen, vergütet.

⁴ Ausgenommen vom Ueberzeitzuschlag sind Hilfsarbeiten gemäss Ziffer 16, Absatz 4, ferner die vom Arbeitgeber im Einverständnis mit den Arbeitnehmern angeordneten, nach der ordentlichen Arbeitszeit vorzunehmenden Kundschaftsarbeiten (dringende Reparaturen) bis zu zwei Stunden pro Zahlungsperiode, sofern die dafür aufgewendete Zeit innerhalb der Zahlungsperiode durch entsprechende Freizeit ausgeglichen wird.

Ziffer 18. Akkordarbeit. ¹ Akkordarbeit ist zulässig. Der jeweilige Akkordlohn ist vor Beginn der Arbeit schriftlich festzulegen.

² Bei jeder einzelnen Akkordarbeit ist dem Arbeitnehmer der normale Stundenlohn zuzüglich Teuerungszulage garantiert. Bei Gruppenakkordarbeit ist ein allfälliger Ueberschuss unter allen Beteiligten entsprechend ihrer auf die betreffende Akkordzeit entfallenden Lohnsumme prozentual aufzuteilen.

³ Bei Akkordarbeit ist die ordentliche Arbeitszeit einzuhalten.

Ziffer 19. Lohn. ¹ Der Lohn wird innert 14 Tagen seit dem Arbeitsantritt im heidseitigen Einverständnis festgesetzt.

² Der Mindeststundenlohn (ohne Teuerungszulage) beträgt:

- a) für gelernte Arbeitnehmer des Karosseriegewerbes:
 - In der ganzen Schweiz mit Ausnahme des Kantons Genf:
 - im 1. Jahr nach bestandener Lehrabschlussprüfung Fr. 1.30
 - im 2. Jahr nach bestandener Lehrabschlussprüfung Fr. 1.40
 - im 3. Jahr nach bestandener Lehrabschlussprüfung Fr. 1.50
 - vom 4. Jahre an nach bestandener Lehrabschlussprüfung für qualifizierte, selbständige Berufsarbeiter Fr. 1.60
 - Im Kanton Genf:
 - im 1. Jahr nach bestandener Lehrabschlussprüfung Fr. 1.50
 - im 2. Jahr nach bestandener Lehrabschlussprüfung Fr. 1.60
 - im 3. Jahr nach bestandener Lehrabschlussprüfung Fr. 1.70
 - vom 4. Jahre an nach bestandener Lehrabschlussprüfung für qualifizierte, selbständige Berufsarbeiter Fr. 1.80
- b) für Hilfsarbeiter und Handlanger (einschliesslich Gelernte aus nicht verwandten Berufen):
 - In der ganzen Schweiz mit Ausnahme des Kantons Genf: Fr. 1.10
 - Im Kanton Genf: Fr. 1.35

e) für Jugendliche ohne Lehrvertrag:

vom zurückgelegten 15. Altersjahr an	60 %	der Ansätze gemäss lit. b
vom zurückgelegten 16. Altersjahr an	70 %	
vom zurückgelegten 17. Altersjahr an	80 %	
vom zurückgelegten 18. Altersjahr an	90 %	
vom zurückgelegten 19. Altersjahr an	95 %	
vom zurückgelegten 20. Altersjahr an	100 %	

³ Als qualifizierte, selbständige Arbeitnehmer gelten solche, die sämtliche in ihrem Beruf vorkommenden Arbeiten selbstständig und einwandfrei auszuführen in der Lage sind. In Fällen, wo Arbeitgeber und Arbeitnehmer sich über die Qualifikationseinteilung nicht einigen können, ist dies der PLK mitzuteilen. Der betreffende Arbeitnehmer hat darauf in einer von der PLK bezeichneten andern Firma eine Prüfung bezüglich Qualifikation und Selbständigkeit abzugeben.

⁴ Aus verwandten Berufen stammende gelernte Arbeitnehmer wie Huf- und Wagenschmiede, Bausehlosser, Bauspengler, Installateure, Heizungsmonteure, Wagner, Schreiner, Baumaaler, Polsterer, Militärsattler, haben während der Umlernzeit Anspruch auf folgende Mindeststundenlöhne:

während des 1. Halbjahres	Fr. 1.10 bis 1.30
während des 2. Halbjahres	Fr. 1.40
während des 3. Halbjahres	Fr. 1.50
während des 4. Halbjahres	Fr. 1.60
für qualifizierte, selbständige Berufsarbeiter nach der Umlernzeit	Fr. 1.80

Diese Lohnansätze kommen nur für umlernende Arbeitnehmer zur Anwendung, die entsprechend der geleisteten Dienstjahre nach bestandener Lehrabschlussprüfung gemäss Abs. 2, lit. a, einen höheren Lohn erhalten würden.

⁵ Die Arbeitnehmer haben Anspruch auf eine Teuerungszulage von 80 Rp. pro Stunde.

⁶ Für Arbeitnehmer, die dauernd ungenügende Leistungen aufweisen, kann durch eine auf bestimmte Zeit befristete schriftliche Vereinbarung zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer ein niedrigerer Grundlohn, nicht aber eine niedrigere Teuerungszulage festgesetzt werden. Jede derartige Vereinbarung ist erst dann gültig, wenn sie der PLK zur Kenntnis gebracht wurde. Entsprechende Lohnvereinbarungsformulare können unentgeltlich vom Sekretariat der PLK bezogen werden.

Ziffer 20. Lohnzahlung. ¹ Der Lohn ist regelmässig und spätestens alle 14 Tage unter Befügung einer detaillierten Abrechnung innert der Arbeitszeit in bar auszuzahlen.

² Am Zahltag darf nicht mehr als der Lohn für die letzten sechs Arbeitstage ausstehen bleiben.

Ziffer 21. Pflichten der Arbeitgeber und Arbeitnehmer. ¹ Die Arbeitgeber und ihre Stellvertreter sind verpflichtet, die Arbeitnehmer korrekt zu behandeln, sie über die auszuführenden Arbeiten zu orientieren und die Aufgaben dem Bildungsgrad, den Fachkenntnissen, Fähigkeiten und Eigenschaften des Arbeitnehmers entsprechend zu bemessen. Ferner haben die Arbeitgeber für hinreichende Beleuchtung, Lüftung und Heizung der Arbeitsräume zu sorgen, den Arbeitnehmern Waschgelegenheiten in genügender Zahl sowie passende Einrichtungen zum Aufbewahren der Kleider zur Verfügung zu stellen und alle Massnahmen zur Verhütung von Krankheiten und Unfällen vorzunehmen.

² Die Arbeitnehmer sind verpflichtet, die festgesetzte Arbeitszeit genau einzuhalten, die ihnen übertragenen Arbeiten nach Anweisung des Vorgesetzten unter Aufwendung aller Sorgfalt fachgemäss auszuführen, zu dem übergebenen Material, den Werkzeugen und Maschinen Sorge zu tragen, sich gegen jedermann, mit dem sie in Ausübung ihres Berufes in Verbindung treten, korrekt zu benehmen und jede Handlung, welche den Arbeitgeber schädigen könnte, zu unterlassen. Für absichtlich oder fahrlässig verursachte Schäden kann der Arbeitgeber gemäss Art. 328 des Obligationenrechtes Schadenersatz verlangen.

Ziffer 23. Krankenversicherung. ¹ Die Arbeitnehmer sind verpflichtet, sich bei einer anerkannten Krankenkasse gegen die Folgen von Krankheit und für ein Taggeld zu versichern. Die Arbeitgeber leisten an diese Versicherung einen Prämienbeitrag von Fr. 3.— pro 14 Tage. Die Arbeitnehmer haben mindestens einen gleich hohen Betrag für die Versicherung aufzuwenden.

² Der Prämienbeitrag der Arbeitgeber gilt als Ablösung des dem Arbeitnehmer aus Art. 335 des Obligationenrechtes zustehenden Lohnanspruchs im Krankheitsfalle.

³ Arbeitnehmern, die nicht versicherungsfähig sind, steht der Anspruch aus Art. 335 des Obligationenrechtes zu.

Ziffer 24. Ferien. ¹ Die Feriendauer richtet sich nach der Zahl der Dienstjahre, während welcher ein Arbeitnehmer ununterbrochen oder mit höchstens einem Unterbruch von einem Jahr beim gleichen Arbeitgeber tätig war.

² Lehrjahre beim gleichen Arbeitnehmer gelten als Dienstjahre.

³ Arbeitnehmern, die im Alter von mehr als 30 Jahren von einer der vorliegenden Allgemeinverbindlicherklärung unterstellten Firma übertreten, werden die dort geleisteten Dienstjahre, höchstens aber drei Dienstjahre angerechnet.

⁴ Die Ferien dauern wie folgt:

für das 1. bis und mit 5. Dienstjahr	6 Arbeitstage pro Jahr
für das 6. bis und mit 10. Dienstjahr	9 Arbeitstage pro Jahr
für das 11. bis und mit 15. Dienstjahr	12 Arbeitstage pro Jahr
für das 16. und die folgenden Dienstjahre	15 Arbeitstage pro Jahr

Weitergehende Bestimmungen kantonaler Feriengesetze bleiben vorbehalten.

⁵ Das Dienstjahr beginnt mit dem Datum des Eintritts des Arbeitnehmers in den Betrieb.

⁶ Nach einer Anstellungsdauer von mindestens einem halben Jahr sind die Ferien zu gewähren. Kündigt ein Arbeitnehmer das Dienstverhältnis vor Ablauf des ersten Dienstjahres, so kann das Feriengeld beim Austritt vom Lohn abgezogen werden.

⁷ Bei Auflösung des überjährigen Dienstverhältnisses vor Beendigung des Dienstjahres werden die Ferien im Verhältnis zur anrechenbaren Dienstzeit gegeben. Sind die Ferien vor der vorzeitigen Auflösung des Dienstverhältnisses gewährt worden, so kann das zuviel bezahlte Feriengeld vom Lohn abgezogen werden.

⁸ Für jeden Ferientag sind 8 Arbeitsstunden zum normalen Lohnansatz, einschliesslich Teuerungszulage, zu bezahlen.

⁹ Ueber den Zeitpunkt des Ferienantritts haben sich Arbeitgeber und Arbeitnehmer rechtzeitig, in der Regel mindestens 4 Wochen vorher, zu verständigen. Es ist dabei sowohl auf die Betriebsverhältnisse als auf die Wünsche der Arbeitnehmer Rücksicht zu nehmen.

¹⁰ Arbeitsunterbrechungen wegen Arbeitslosigkeit und Militärdienst werden mit den Ferien verrechnet, und zwar wird für jeden Monat, während welchem die Arbeit unterbrochen wird, die Feriendauer um einen Zwölftel gekürzt. Von dieser Kürzung wird Umgang genommen, wenn sie pro Dienstjahr weniger als einen Ferientag beträgt.

¹¹ Der Ferienanspruch des Arbeitnehmers darf weder durch Geld noch durch andere Vergünstigungen ersetzt werden. Die dem Arbeitnehmer bei Auflösung des Dienstverhältnisses noch zustehenden Ferien sind während der Kündigungsfrist zu gewähren. Wird jedoch das Dienstverhältnis vor Gewährung der dem Arbeitnehmer zustehenden Ferien aufgelöst, so hat dieser einen Anspruch auf verhältnismässige Entschädigung.

Ziffer 25. Bezahlte Feiertage. ¹ Die Arbeitnehmer haben jährlich Anspruch auf Entschädigung von sechs auf einen Wochentag fallende Feiertage. Für jeden solchen Feiertag sind 8 Arbeitsstunden zum normalen Lohnansatz einschliesslich Akkord- und Teuerungszulagen zu bezahlen. Weitergehende Bestimmungen kantonaler Gesetze bleiben vorbehalten.

² Die entschädigungspflichtigen Feiertage sind vom Arbeitgeber alljährlich zum Voraus zu bezeichnen und den Arbeitnehmern bekannt zu geben.

³ Die Feiertagsentschädigungen sind mit dem nächsten, dem entschädigungspflichtigen Feiertag folgenden Zahltag auszuzahlen.

⁴ Fallen Feiertage in Arbeitsunterbrechungen wegen Krankheit oder in die Zeit unbezahlten Urlaubes oder in die Ferien des Arbeitnehmers, so sind die Entschädigungen auszurichten, beziehungsweise die Ferien entsprechend zu verlängern. Bei den in die Zeit von Krankheit fallenden Feiertagen soll die Entschädigung zusammen mit dem Krankengeld nicht mehr betragen als den normalen Tagesverdienst. Dauert der unbezahlte Urlaub des Arbeitnehmers während einer Zahlungsperiode länger als die von ihm geleisteten Arbeitsstunden, so besteht kein Anspruch auf Entschädigung der in die Zeit des Urlaubes fallenden Feiertage.

⁵ Auf Ersuchen der Arbeitnehmer ist der 1. Mai ganz oder teilweise als unbezahlter Feiertag freizugeben.

Ziffer 26. Absenztentschädigungen. ¹ Die Arbeitnehmer haben Anspruch auf:

- a) zwei Tagesverdienste beim Tode der Ehefrau;
 - b) einen Tagesverdienst beim Tode eigener Kinder, Geschwister, Eltern oder Schwiegereltern, sofern sie im gleichen Haushalt lebten.
- ² Der Tagesverdienst besteht aus dem normalen Lohn von 8 Stunden sowie den Akkord-, Teuerungs- und Kinderzulagen.
- Ziffer 27. Entschädigungen während Arbeitsunterbrechung infolge Militärdienst.** ¹ Die zufolge militärischer Inspektionen entfallende Arbeitszeit wird entlohnt, sofern der betreffende Arbeitnehmer am Inspektionstag vormittags oder nachmittags solange als möglich im Betrieb

arbeitet. Bleibt er am Inspektionsstag überhaupt von der Arbeit weg, so geht er jeglicher Lohnzahlung verlustig.

² Für die Zeit obligatorischen Militärdienstes, ausgenommen Aktivdienst, wird den Arbeitnehmern nach dem im gleichen Betrieb zurückgelegten ersten Dienstjahr eine Entschädigung ausgerichtet. Diese beträgt:

- a) für verheiratete Arbeitnehmer: 50% des Lohnes einschliesslich Teuerungszulage;
- b) für ledige Arbeitnehmer: 30% des Lohnes einschliesslich Teuerungszulage.

³ Uebersteigt die vom Arbeitgeber auszurichtende Entschädigung zusammen mit der Lohnausfallentschädigung gemäss Lohn- und Verdienstersatzordnung 80% des Lohnes einschliesslich Teuerungszulage, so kann sie um den Betrag der Ueberschreitung gekürzt werden.

Ziffer 28. Zulagen für auswärtige Arbeiten. Den Arbeitnehmern, die auswärts zu arbeiten haben, sind sämtliche Spesen zu vergüten.

Ziffer 29. Verbot der Schwarzarbeit. Während der Freizeit und der Ferien darf keine Berufsarbeit für Drittpersonen verrichtet werden. Arbeitnehmer, die gegen dieses Verbot verstossen, können nach erfolgter nutzloser Mahnung fristlos entlassen werden.

Ziffer 30. Kündigung. Die Kündigungsfrist beträgt 14 Tage. Sie hat schriftlich auf einen Samstag hin zu erfolgen. Die ersten zwei Wochen nach Arbeitsantritt gelten als Probezeit, während welcher das Dienstverhältnis täglich auf das Ende des Arbeitstages aufgelöst werden kann.

² Bei Unfall oder Krankheit des Arbeitnehmers ohne sein eigenes Verschulden kann das Dienstverhältnis vom Arbeitgeber erst nach einer ununterbrochenen Abwesenheit von drei Monaten gekündigt werden.

³ Verunfallt oder erkrankt ein Arbeitnehmer während der Kündigungsfrist, so steht deren Ablauf still und nimmt nach der Wiederaufnahme der Arbeit ihren Fortgang.

Der Geltungsbereich soll wie folgt ungeschrieben werden:

- a) Die Allgemeinverbindlicherklärung gilt für das ganze Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft.
- b) Sie erstreckt sich auf sämtliche Karosserien und Autoanhängerbaufirmen sowie Karosserieabteilungen von gemischten und spezialisierten Betrieben des Karosseriegewerbes, wie Garagen, Autoreparaturwerkstätten, Autosattlereien, Autoschmiedewerkstätten, Autospenglerien, Autospritzwerke und -Lackierwerkstätten.

Ausgenommen sind:

- aa) Mitglieder des Arbeitgeberverbandes schweizerischer Maschinen- und Metallindustrieller, die der Vereinbarung vom 19. Juli 1937/1949 unterstehen;
- bb) Betriebe, die bei Inkrafttreten der Allgemeinverbindlicherklärung einem andern, zwischen Verbänden abgeschlossenen Gesamtarbeitsvertrag unterstehen.
- c) Sie gilt für alle männlichen Arbeitnehmer, die ständig und überwiegend Karosseriearbeiten ausführen. Als solche gelten neben den eigentlichen Karosserie- und Autoanhängerbauarbeiten auch diejenigen Arbeiten, die von Karosserie-Wagnern, -Schlossern, -Spenglern, -Polstern, Wagenlackierern und Hilfskräften ausgeführt werden.

Ausgenommen sind:

- aa) Lehrlinge mit Lehrvertrag im Sinne des Bundesgesetzes vom 26. Juni 1930 über die berufliche Ausbildung;
- bb) Familienangehörige des Arbeitgebers;
- cc) Bureauangestellte, Magaziner, Portiers, Chauffeurs und Techniker, sofern sie nicht in der Werkstatt mitarbeiten;
- dd) Meister und Vorarbeiter, sofern ihnen Personal unterstellt ist.
- d) Für den Arbeitnehmer günstigere gesetzliche Vorschriften und vertragliche Abmachungen bleiben vorbehalten.
- e) Die Allgemeinverbindlicherklärung tritt mit der amtlichen Veröffentlichung des Beschlusses in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1951.

Allfällige Einsprachen gegen die angelegte Allgemeinverbindlicherklärung sind dem Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit in schriftlicher Form und mit einer Begründung versehen, innert 30 Tagen, vom Datum dieser Veröffentlichung an gerechnet, einzureichen.

Bern, den 16. Dezember 1950.

Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit.

(AA. 410)

Requête

tendante à faire conférer force obligatoire générale au contrat collectif de travail pour l'industrie suisse de la carrosserie

(Arrêté fédéral du 23 juin 1943 permettant de donner force obligatoire générale aux contrats collectifs de travail; ordonnance d'exécution du 8 mars 1949)

L'Union suisse des industriels en carrosserie,
la Société des carrossiers en automobile du canton de Genève,
la Fédération suisse des ouvriers sur métaux et horlogers et
la Fédération chrétienne des ouvriers sur métaux de la Suisse

ont demandé à l'autorité fédérale que force obligatoire générale soit conférée aux clauses suivantes du contrat collectif de travail pour l'industrie suisse de la carrosserie, conclu le 29 décembre 1948:

Chiffre 6. Commission paritaire nationale. ¹ La Commission paritaire nationale de la carrosserie suisse (appelée ci-après C.P.N.), dans laquelle les associations patronales et ouvrières sont représentées selon leurs effectifs, doit s'efforcer de trouver une solution aux différends éventuels qui n'ont pas pu être réglés dans l'entreprise.

² En outre, il lui appartient de surveiller l'observation des clauses contractuelles déclarées d'applicabilité générale obligatoire; elle est compétente pour effectuer des contrôles et des enquêtes.

³ Le secrétariat de la Commission paritaire nationale de la carrosserie suisse se trouve à Berne, Monbijoustrasse 61.

Chiffre 14. Cotisation. ¹ Les employeurs et les ouvriers non affiliés aux associations contractantes sont tenus de contribuer, par des cotisations, au paiement des frais d'application du contrat. Celles-ci s'évaluent:

- a) pour les employeurs: à 60 fr., montant de base, plus 1 1/2‰ de la somme des salaires versés durant l'année précédente (selon décompte établi pour la SUVAL) aux ouvriers soumis à la déclaration de force obligatoire générale;
- b) pour les ouvriers jusqu'à 17 ans révolus: 1 fr. 75 par mois;
- c) pour les ouvriers de plus de 17 ans: 3 fr. 50 par mois.

² Pour les membres des associations contractantes, la cotisation aux frais d'application du contrat est incluse dans la cotisation syndicale.

³ Les ouvriers qui sont affiliés à un syndicat ouvrier autre que les associations contractantes sont dispensés du paiement de la cotisation aux frais d'application du contrat.

⁴ Les cotisations des employeurs aux frais d'application du contrat sont dues au début de l'année civile. Cependant, d'entente avec la C.P.N., elles peuvent être payées par acomptes trimestriels ou semestriels.

⁵ Les employeurs sont chargés de l'encaissement des cotisations des ouvriers aux frais d'application du contrat. A cet effet, les employeurs adresseront à la C.P.N. immédiatement après l'entrée en vigueur de la déclaration de force obligatoire générale une liste des ouvriers occupés et soumis à ladite déclaration. Cette liste devra indiquer si les ouvriers mentionnés sont organisés et, les cas échéant, à quelle association ouvrière ils appartiennent. De même, la C.P.N. sera immédiatement avisée de tout changement dans l'état du personnel.

⁶ Les ouvriers entrés dans un syndicat après l'entrée en vigueur de la déclaration de force obligatoire générale qui désirent être exonérés de la cotisation aux frais d'application du contrat doivent en aviser leur employeur. Ce dernier transmettra l'avis immédiatement à la C.P.N.

⁷ Les cotisations aux frais d'application du contrat sont prélevées mensuellement du salaire des ouvriers, selon les instructions de la C.P.N., et versées au compte de chèques postaux de la C.P.N. (III 18740).

⁸ Toutes les cotisations aux frais d'application du contrat, y compris celles que les associations contractantes sont tenues de verser pour leurs membres, sont utilisées pour payer les dépenses occasionnées par l'application des clauses contractuelles déclarées de force obligatoire générale. La C.P.N. adressera chaque année à l'Office fédéral de l'industrie, des arts

et métiers et du travail un décompte sur l'utilisation du produit des dites cotisations aux frais d'application du contrat. De plus, cet office a le droit de vérifier en tout temps, sur place, le compte des cotisations aux frais d'application du contrat. En cas de résiliation du contrat, les excédents éventuels seront utilisés, selon la décision de la C.P.N. et avec l'approbation de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, soit pour l'application d'un nouveau contrat, soit pour des buts de formation professionnelle.

Chiffre 16. Durée du travail. ¹ La durée ordinaire du travail hebdomadaire est de 48 heures. L'horaire en vigueur dans l'entreprise doit être affiché dans les ateliers, à un endroit bien visible.

² Le samedi après-midi est libre. La veille des jours fériés légaux, le travail cesse à 17 heures au plus tard.

³ Le temps que l'ouvrier met pour se rendre à l'atelier et pour en revenir n'est pas compris dans la durée du travail. Les arrivées tardives au travail et les départs prématurés sont déduits. L'ouvrier qui sera empêché de travailler en avisera immédiatement son employeur.

⁴ Pour l'exécution de travaux accessoires dans l'entreprise, il peut être fait appel à la main-d'œuvre nécessaire hors de l'horaire ordinaire. Les articles 178 à 180 de l'ordonnance concernant l'exécution de la loi fédérale sur le travail dans les fabriques restent réservés pour les entreprises soumises à ladite loi.

Chiffre 17. Travail supplémentaire, de nuit et du dimanche. ¹ Le travail supplémentaire, de nuit et du dimanche, ne doit être ordonné qu'en cas d'absolue nécessité. Il n'est rétribué comme tel que s'il a été ordonné par l'employeur ou son remplaçant.

² Est considéré comme travail supplémentaire toute prolongation de la durée ordinaire du travail selon l'horaire affiché dans l'entreprise. Est réputé travail de nuit celui qui est accompli entre 20 et 6 heures, ou entre 20 et 5 heures du 1^{er} mai au 15 septembre; est considéré comme travail du dimanche celui qui est effectué entre 0 et 24 heures les dimanches et jours fériés légaux.

³ Le travail supplémentaire donne droit à une majoration de 25%, le travail de nuit et le travail du dimanche à une majoration de 50% du salaire horaire ordinaire, lequel comprend les allocations de renchérissement.

⁴ Sont exceptés de la majoration pour travail supplémentaire les travaux accessoires selon l'article 16, alinéa 4, ainsi que les ouvrages pour la clientèle (réparations urgentes) exécutés après la durée ordinaire du travail, sur ordre de l'employeur et avec le consentement des ouvriers, si ce travail supplémentaire ne dépasse pas de deux heures l'horaire de la quinzaine et si, au cours de la période de paie à considérer, il peut être compensé par un congé de même durée.

Chiffre 18. Travail à l'acord. ¹ Le travail aux pièces est autorisé. Sa rémunération doit être fixée, chaque fois, par écrit et d'avance.

² Pour tout travail aux pièces, le salaire horaire normal, y compris les allocations de renchérissement, est garanti à chaque ouvrier. Lorsque les ouvriers travaillent en groupe et aux pièces, l'excédent éventuel leur est réparti proportionnellement au salaire afférent à chacun d'eux.

³ L'horaire ordinaire doit être observé en cas de travail aux pièces.

Chiffre 19. Salaires. ¹ Le salaire est fixé, par entente réciproque, dans les 14 jours qui suivent le début du travail.

² Le salaire horaire minimum (sans allocations de renchérissement) s'élève:

a) pour les ouvriers qualifiés appartenant à la branche de la carrosserie:	
Dans toute la Suisse, sauf dans le canton de Genève:	
durant la 1 ^{re} année qui suit l'apprentissage	à Fr. 1.30
durant la 2 ^e année qui suit l'apprentissage	à Fr. 1.40
durant la 3 ^e année qui suit l'apprentissage	à Fr. 1.50
dès la 4 ^e année qui suit l'apprentissage	à Fr. 1.60
pour les ouvriers qualifiés, sachant travailler de façon indépendante	à Fr. 1.80
Dans le canton de Genève:	
durant la 1 ^{re} année qui suit l'apprentissage	à Fr. 1.50
durant la 2 ^e année qui suit l'apprentissage	à Fr. 1.60
durant la 3 ^e année qui suit l'apprentissage	à Fr. 1.70
dès la 4 ^e année qui suit l'apprentissage	à Fr. 1.80
pour les ouvriers qualifiés, sachant travailler de façon indépendante	à Fr. 2.—
b) pour les aides et manœuvres (y compris les ouvriers qualifiés de professions non appartenant à la carrosserie):	
dans toute la Suisse, sauf dans le canton de Genève	à Fr. 1.10
dans le canton de Genève	à Fr. 1.35
c) pour les jeunes gens sans contrat d'apprentissage:	
dès qu'ils ont atteint 15 ans révolus	60%
dès qu'ils ont atteint 16 ans révolus	70%
dès qu'ils ont atteint 17 ans révolus	80%
dès qu'ils ont atteint 18 ans révolus	90%
dès qu'ils ont atteint 19 ans révolus	95%
dès qu'ils ont atteint 20 ans révolus	100%

³ Sont réputés ouvriers qualifiés travaillant indépendamment les ouvriers capables d'exécuter, indépendamment et selon les règles de l'art, tous les travaux qui rentrent dans leur branche professionnelle. L'employeur et l'ouvrier qui ne peuvent se mettre d'accord sur la qualification professionnelle de ce dernier en informeront la C.P.N. Celle-ci désignera alors une tierce entreprise qui fera passer un examen à l'ouvrier pour déterminer sa qualification et s'il est capable de travailler seul.

⁴ Les ouvriers d'une branche apparentée à la carrosserie, tels les maréchaux-ferrants, serruriers, ferblantiers, appareilleurs, monteurs en chauffages, charbons, menuisiers, peintres en bâtiments, tapissiers, selliers militaires, ont droit, pendant leur adaptation aux travaux de carrosserie, aux salaires horaires minima suivants:

durant le 1 ^{er} semestre	à Fr. 1.10 à Fr. 1.30
durant le 2 ^e semestre	à Fr. 1.40
durant le 3 ^e semestre	à Fr. 1.50
durant le 4 ^e semestre	à Fr. 1.60
pour les ouvriers qualifiés, sachant travailler de façon indépendante, après la période d'adaptation	à Fr. 1.80

Ces taux minima ne s'appliquent qu'aux ouvriers en période d'adaptation qui toucheraient un salaire plus élevé, compte tenu des années de pratique consécutives à l'examen de fin d'apprentissage selon al. 2, lettre a.

⁵ Les ouvriers ont droit à l'allocation de renchérissement de 80 ct. par heure.

⁶ Pour les ouvriers dont le rendement est, de façon permanente, insuffisant, un salaire de base inférieur peut être convenu par entente écrite et limitée à un délai fixé entre l'employeur et l'ouvrier. Le taux des allocations de renchérissement ne sera toutefois pas réduit de ce fait. Une telle entente ne sera obligatoire que lorsque la C.P.N. en aura été avisée. Des formules spéciales à cet effet peuvent être obtenues gratuitement auprès du secrétariat de la C.P.N.

Chiffre 20. Paiement du salaire. ¹ Le salaire doit être remis aux ouvriers pendant le travail, à intervalles réguliers, mais au plus tard tous les 14 jours. Il doit être payé en espèces et accompagné d'un décompte détaillé.

² Sur le décompte de salaire il peut être effectué une retenue qui ne doit pas dépasser le salaire des six derniers jours de travail.

Chiffre 21. Devoirs de l'employeur et de l'ouvrier. ¹ Les employeurs et leurs remplaçants sont tenus de traiter les ouvriers correctement, de leur renseigner sur les travaux à exécuter et de mesurer les tâches aux connaissances générales et professionnelles, aux aptitudes et aux capacités des ouvriers. Ils veilleront en outre à ce que les locaux de travail soient suffisamment éclairés, aérés, chauffés et pourvus d'installations en nombre suffisant pour se laver, ainsi que d'armoires à vêtements. De plus, ils prendront toutes les mesures indiquées pour prévenir la maladie et les accidents.

² Les ouvriers sont tenus d'observer exactement l'horaire de travail; d'exécuter leur travail d'après les instructions des chefs, soigneusement et selon les règles de l'art; d'avoir soin du matériel, de l'outillage et des machines qui leur sont confiées; de se conduire correctement à l'égard des personnes avec lesquelles ils entrent en relations de par leur profession; enfin, d'éviter tout comportement qui pourrait nuire à l'employeur. Ils répondront, conformément à l'article 328 du C.O., des dommages qu'ils auront causés à l'employeur intentionnellement ou par négligence.

Chiffre 23. Assurance en cas de maladie. ¹ Les ouvriers sont tenus de s'assurer, auprès d'une caisse-maladie suisse reconnue, contre les suites de la maladie et pour une indemnité journalière. Les employeurs versent une contribution de 3 fr. par quinzaine aux primes d'assurance. Les ouvriers doivent consacrer un montant au moins égal à leur assurance-maladie.

² La participation patronale aux primes d'assurance-maladie des ouvriers remplace l'obligation légale pour les employeurs, découlant de l'article 335 du C.O., de payer le salaire en cas de maladie.

3 Les ouvriers qui ne peuvent pas être reçus par une caisse d'assurance en cas de maladie sont au bénéfice de l'article 335 C.O.

Chiffre 24. Vacances. 1 La durée des vacances se calcule en fonction du nombre des années de service que l'ouvrier a accomplies dans une même entreprise, sans interruption ou avec une seule interruption d'un an au plus.

2 Les années d'apprentissage accomplies dans la même entreprise comptent comme années de service.

3 Aux ouvriers âgés de plus de 30 ans venant d'une entreprise soumise à la présente déclaration de force obligatoire générale, on comptera, jusqu'à concurrence de 3 ans au plus, les années de service accomplies antérieurement dans cette entreprise.

4 Les vacances sont de:

- 6 jours ouvrables par an pour la 1^{re} jusqu'à et y compris la 5^e année de service;
- 9 jours ouvrables par an pour la 6^e jusqu'à et y compris la 10^e année de service;
- 12 jours ouvrables par an pour la 11^e jusqu'à et y compris la 15^e année de service;
- 15 jours ouvrables par an pour la 16^e année de service et les suivantes.

Sont réservées les dispositions légales cantonales sur les vacances qui sont plus favorables à l'ouvrier que la présente clause.

5 L'année de service commence à la date de l'entrée en service de l'ouvrier.

6 Les vacances seront accordées lorsque les rapports de service ont duré six mois au moins. L'indemnité de vacances peut être déduite du dernier salaire de l'ouvrier qui résilie le contrat de travail avant l'expiration de la première année de service.

7 En cas de résiliation, avant la fin de l'année de service, d'un engagement d'une durée de plus d'une année, les vacances sont accordées proportionnellement à la durée des rapports de service pouvant être mise en compte. Si les vacances ont été accordées avant le résiliation des rapports de service, l'indemnité versée en trop peut être déduite du salaire.

8 Chaque jour de vacances donne droit au salaire normal afférent au travail de huit heures, y compris l'allocation de renchérissement.

9 Les employeurs et les ouvriers s'entendent à temps pour fixer les vacances; ils le feront, en règle générale, au moins quatre semaines d'avance, en tenant compte aussi bien des besoins de l'entreprise que des vœux des ouvriers intéressés.

10 Les interruptions de travail dues au chômage ou au service militaire sont imputées sur les vacances à raison d'un douzième par mois d'absence. Cette réduction est supprimée si elle n'atteint pas une journée entière de vacances par année de service.

11 Le droit aux vacances de l'ouvrier ne peut être remplacé ni par un paiement en espèces ni par un autre avantage quelconque. Si l'engagement est résilié alors que l'ouvrier a encore droit à des vacances, celles-ci doivent être prises au cours du délai de congé. Cependant, si l'engagement prend fin avant que l'ouvrier ait pu bénéficier des vacances auxquelles il a droit, il reçoit une indemnité correspondante.

Chiffre 25. Jours fériés payés. 1 Les ouvriers ont droit, chaque année, à six jours fériés coïncidant avec un jour ouvrable. Chaque jour férié est payé au salaire normal afférent au travail de huit heures, y compris l'allocation de renchérissement et les primes du travail aux pièces. Les dispositions légales cantonales plus favorables restent réservées.

2 Les jours fériés indemnités sont fixés d'avance chaque année par l'employeur, qui doit en informer ses ouvriers.

3 L'indemnité pour jours fériés est versée avec la paie qui suit le jour férié indemnisable.

4 Lorsque les jours fériés coïncident avec des interruptions de travail pour cause de maladie, avec une période de congé non payé ou les vacances de l'ouvrier, l'indemnité doit également être versée ou la durée des vacances prolongée en conséquence. Pour les jours fériés tombant dans une période de maladie de l'ouvrier, l'indemnité pour jours fériés ajoutée à l'indemnité de maladie ne pourra pas dépasser le salaire journalier normal. Lorsque la durée d'un congé non payé dépasse celle du travail effectué pendant une période de congé, l'ouvrier n'a pas droit à l'indemnité des jours fériés tombant dans la période de congé.

5 Sur demande des ouvriers, le 1^{er} mal est considéré comme jour partiellement ou totalement férié, mais non payé.

Chiffre 26. Indemnités d'absence. 1 L'ouvrier a droit:

- a) au salaire de deux jours de travail, en cas de décès de l'épouse;
- b) au salaire d'un jour de travail, en cas de décès d'un enfant, d'un frère ou d'une sœur, de son père ou de sa mère, de son beau-père ou de sa belle-mère, et s'il faisait ménage avec le défunt.

2 Le salaire d'un jour de travail comprend le salaire normal pour 8 heures de travail, y compris les allocations de renchérissement et pour enfants et les primes du travail aux pièces.

Chiffre 27. Indemnités en cas d'interruptions de travail pour cause de service militaire. - Les heures chômées en raison d'une inspection militaire sont payées en plein, à la condition que, le jour de l'inspection, l'ouvrier travaille dans l'entreprise, le matin ou l'après-midi, aussi longtemps qu'il le peut. Si l'ouvrier ne travaille pas du tout le jour de l'inspection militaire, il perd tout droit à une indemnité.

2 Pendant le service militaire obligatoire, à l'exception du service actif, les ouvriers qui sont engagés depuis plus d'un an dans l'entreprise ont droit à une indemnité. Celle-ci s'élève:

- a) pour les ouvriers mariés, à 50 % du salaire, qui comprend les allocations de renchérissement;
- b) pour les ouvriers célibataires, à 30 % du salaire, qui comprend les allocations de renchérissement.

3 Cette indemnité sera réduite proportionnellement si, ajoutée à l'allocation de la caisse de compensation pour perte de salaire, elle dépasse 80 % du salaire, allocations de renchérissement comprises.

Chiffre 28. Suppléments pour travaux au dehors. Les ouvriers obligés de travailler hors de leur lieu de résidence ont droit, de ce chef, au remboursement intégral de leurs frais.

Chiffre 29. Travail interdit. Il est interdit d'exécuter du travail professionnel pour des tiers hors de l'horaire de travail et durant les vacances. Les ouvriers qui contreviennent à cette interdiction malgré un avertissement peuvent être congédiés immédiatement.

Chiffre 30. Délais de congé. 1 Le délai de congé est de deux semaines. Le congé doit être donné par écrit et pour un samedi. Les deux premières semaines de travail sont considérées comme temps d'essai, au cours duquel l'engagement peut être résilié chaque jour pour le fin de la journée de travail.

2 Si l'ouvrier est victime d'un accident ou tombe malade sans sa faute, l'employeur ne peut résilier le contrat de travail qu'après une absence ininterrompue de 3 mois.

3 Si l'ouvrier est victime d'un accident ou qu'il tombe malade pendant le délai de congé, ce délai est suspendu jusqu'à la reprise du travail.

Le champ d'application sera déterminé comme suit:

- a) La déclaration de force obligatoire générale s'étend sur l'ensemble du territoire suisse.
- b) Elle s'applique à toutes les entreprises de carrosserie et de construction de remorques ainsi qu'aux ateliers de carrosserie des entreprises mixtes, aux entreprises spécialisées de l'industrie de la carrosserie, tels que les garages, les ateliers de réparation, de seller, de forgeron, de ferblantier, de peintre au pistolet et en voitures.

En sont exceptés:

- aa) Les membres de l'Association patronale suisse des constructeurs de machines et industriels en métallurgie, soumis à la convention du 19 juillet 1937/1949;
- bb) Les entreprises qui le jour de l'entrée en vigueur de la déclaration de la force obligatoire générale sont déjà soumises à un autre contrat collectif conclu entre associations.
- c) Elle s'applique à tous les ouvriers occupés constamment ou principalement à des travaux de carrosserie. Sont considérés tels, outre les travaux de carrosserie proprement dits et les travaux de construction de remorques, les travaux exécutés par des menuisiers, forgerons, tôliers, selliers et peintres en carrosserie ou par des ouvriers auxiliaires.

En sont exceptés:

- aa) Les apprentis au bénéfice d'un contrat d'apprentissage conformément à la loi fédérale du 26 juin 1930 sur la formation professionnelle;
- bb) Les membres de la famille de l'employeur;
- cc) Les employés de bureau, les magasiniers, les concierges, les chauffeurs et les techniciens, s'ils ne travaillent pas dans les ateliers;
- dd) Les chefs et les contremaîtres auxquels du personnel est subordonné.
- d) Sont réservées les prescriptions légales et les dispositions contractuelles plus favorables à l'ouvrier.
- e) La déclaration de force obligatoire générale entrera en vigueur le jour où l'arrêté y relatif sera publié; elle aura effet jusqu'au 31 décembre 1951.

Opposition peut être formée à la présente demande devant l'Office fédéral de l'Industrie, des arts et métiers et du travail dans les 30 jours qui suivront la date de la présente publication; cette opposition doit être dûment motivée et présentée par écrit.

Berne, le 16 décembre 1950.

Office fédéral de l'Industrie, des arts et métiers et du travail

Domanda

di conferimento del carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro nell'industria svizzera della carrozzeria

(Decreto federale del 23 giugno 1943 concernente il conferimento del carattere obbligatorio generale ai contratti collettivi di lavoro; ordinanza d'esecuzione dell'8 marzo 1949.)

L'Unione svizzera degli Industriali carrozzieri,
la Società des carrossiers en automobile du canton de Genève,
la Federazione svizzera degli operai metallurgici e orologiai,
la Federazione cristiana degli operai metallurgici,

hanno chiesto all'autorità federale di conferire il carattere obbligatorio generale alle seguenti disposizioni del contratto collettivo di lavoro nell'industria svizzera della carrozzeria, concluso il 29 dicembre 1948:

Cifra 6. Commissione paritetica nazionale. 1 La commissione paritetica nazionale dell'industria svizzera della carrozzeria (chiamata in seguito CPN), nella quale sono rappresentate, proporzionalmente al numero dei loro membri, le associazioni contraenti dei dettori di lavoro e dei lavoratori, si adopererà per comporre gli eventuali conflitti che non potessero essere composti nell'azienda.

2 Essa ha inoltre da sorvegliare l'applicazione delle disposizioni dichiarate di carattere obbligatorio generale ed ha la facoltà di eseguire dei controlli e fare delle inchieste.

3 Il segretario della CPN si trova a Berna alla Monbijoustrasse 61.

Cifra 14. Contributi alle spese d'esecuzione. 1 I datori di lavoro ed i lavoratori non affiliati alle associazioni contraenti devono pagare dei contributi alle spese d'esecuzione. Questi ammontano:

- a) per i datori di lavoro: a fr. 60.— contributo base all'anno, più 1 1/2 % della somma salariale dell'anno precedente (conformemente al resoconto con l'INSAI) versata agli operai soggetti al conferimento del carattere obbligatorio generale.
- b) per i lavoratori fino all'età di 17 anni compiuti: a fr. 1.75 al mese.
- c) per i lavoratori oltre i 17 anni di età: a fr. 3.50 al mese.

2 Per i membri delle associazioni contraenti, il contributo alle spese di esecuzione è compreso nel contributo ordinario di membro versato alle associazioni.

3 I lavoratori non affiliati alle associazioni contraenti, bensì ed un'altra associazione operaia sono esonerati dal pagamento di un contributo alle spese d'esecuzione.

4 I datori di lavoro devono pagare il contributo alle spese d'esecuzione all'inizio dell'anno. D'intesa con la CPN possono essere versati anche degli acconti per trimestre o semestre.

5 L'incasso dei contributi alle spese d'esecuzione degli operai è affidato ai datori di lavoro. A questo scopo i datori di lavoro allestiranno immediatamente dopo l'entrata in vigore del conferimento del carattere obbligatorio generale una lista degli operai soggetti al conferimento, dalla quale deve apparire se l'operaio è organizzato o no ed a quale associazione operaia è affiliato. Tale lista sarà inviata alla CPN. In simile modo saranno pure comunicate alla CPN tutte le modificazioni riguardanti l'effettivo dei lavoratori.

6 I lavoratori che dopo l'entrata in vigore del conferimento del carattere obbligatorio generale si affiliavano ad un'associazione operaia e vogliono essere esonerati dall'obbligo di pagare un contributo alle spese d'esecuzione devono informarne il loro datore di lavoro. Questi a sua volta ne informerà subito la CPN.

7 I contributi alle spese d'esecuzione saranno dedotti, conformemente alle istruzioni della CPN, mensilmente dal salario e versati sul conto dei chèques postali della CPN (111 18740).

8 Tutti i contributi alle spese d'esecuzione, compresi quelli delle associazioni contraenti per i loro membri, sono destinati a coprire le spese che risultano dall'esecuzione delle disposizioni rese obbligatorie. La CPN renderà conto annualmente all'Ufficio federale dell'Industria, delle arti e mestieri e del lavoro sui contributi alle spese d'esecuzione incassati e sul loro impiego. Detto ufficio ha pure la facoltà di prendere visione sul posto nelle contabilità riguardante i contributi alle spese d'esecuzione. In caso di risoluzione del contratto, l'eccedenza eventuale sarà adoperata conformemente alla decisione della CPN ed approvata dall'Ufficio federale dell'Industria, delle arti e mestieri e del lavoro per l'esecuzione di un nuovo contratto collettivo di lavoro o per promuovere la formazione professionale.

Cifra 16. Durata del lavoro. 1 La durata ordinaria del lavoro è di 48 ore per settimana. L'orario di lavoro applicato nell'azienda deve essere affisso in luogo ben visibile del laboratorio.

2 Il pomeriggio del sabato è libero. Alla vigilia di giorni festivi legali il lavoro termina al più tardi alle ore 17.

3 Il tempo necessario per recarsi al luogo del lavoro e per ripartirne non è compreso nella durata del lavoro. Il tempo di lavoro perduto per arrivo tardivo e per abbandono anticipato del lavoro verrà dedotto. In caso di impedimento, il datore di lavoro ne sarà informato immediatamente.

4 Il personale necessario per l'esecuzione di lavori accessori può essere occupato all'interno della durata ordinaria del lavoro. Alle aziende soggette alla legge sulle fabbriche restano applicabili gli articoli 178 a 180 del regolamento d'esecuzione della precitata legge.

Cifra 17. Lavoro supplementare, di notte e di domenica. 1 Lavoro supplementare, di notte e di domenica sarà ordinato solo in casi di assoluta necessità. Esso sarà remunerato soltanto se è stato ordinato dal datore di lavoro o del suo sostituto.

2 È considerato lavoro supplementare il lavoro eseguito in prolungamento della durata ordinaria del lavoro stabilita dall'orario affisso nell'azienda. È considerato lavoro di notte il lavoro eseguito fra le ore 20 e le ore 6, rispettivamente dal 1° maggio al 15 settembre fra le ore 20 e le ore 5. È considerato lavoro di domenica quello eseguito fra le ore 0 e le ore 24 in giorni di domenica e in giorni festivi legali.

3 Il lavoro supplementare è remunerato con un supplemento salariale del 25%, il lavoro di notte e di domenica con un supplemento del 50% del salario orario normale, comprese le indennità di rincaro.

4 I lavori accessori conformemente alla cifra 16, capoverso 4, come pure i lavori di servizio alla clientela, ordinati dal datore di lavoro con il consenso dei lavoratori dopo la durata ordinaria del lavoro (riparazioni urgenti) per una durata massima di due ore per periodo di paga, non danno diritto al supplemento di salario, qualora il tempo impiegato venga compensato entro il periodo di paga con un tempo di libero corrispondente.

Cifra 18. Lavoro a cottimo. 1 Il lavoro a cottimo è ammesso. Il rispettivo tasso salariale deve essere fissato per iscritto prima dell'inizio del lavoro.

2 Per ogni lavoro a cottimo è garantito al lavoratore il salario orario, compresa l'indennità di rincaro. Trattandosi di lavoro a cottimo per gruppo, un'eventuale eccedenza di guadagno deve essere ripartita fra tutti gli interessati proporzionalmente all'importo salariale per il lavoro a cottimo eseguito.

3 Anche lavorando a cottimo deve essere osservata la durata ordinaria del tempo di lavoro.

Cifra 19. Salario. 1 Il salario è fissato, entro 14 giorni dall'assunzione del lavoro, d'intesa fra ambedue le parti.

2 Il salario orario minimo, esclusa l'indennità di rincaro, importa:

- a) per operai qualificati dei mestieri del carrozziere:

Su tutto il territorio svizzero ad eccezione del cantone di Ginevra:	
nel 1° anno dopo l'esame di fine tirocinio	Fr. 1.30
nel 2° anno dopo l'esame di fine tirocinio	Fr. 1.40
nel 3° anno dopo l'esame di fine tirocinio	Fr. 1.50
nel 4° anno dopo l'esame di fine tirocinio in poi	Fr. 1.60
per operai qualificati indipendenti	Fr. 1.80

Nel cantone di Ginevra:

nel 1° anno dopo l'esame di fine tirocinio	Fr. 1.50
nel 2° anno dopo l'esame di fine tirocinio	Fr. 1.60
nel 3° anno dopo l'esame di fine tirocinio	Fr. 1.70
dal 4° anno dopo l'esame di fine tirocinio in poi	Fr. 1.80
per operai qualificati indipendenti	Fr. 2.—

- b) per operai ausiliari e manovali (compresi gli operai qualificati d'altre professioni non affini):

Su tutto il territorio svizzero, ad eccezione del cantone di Ginevra	
Nel cantone di Ginevra	Fr. 1.10
	Fr. 1.35

- c) per giovani lavoratori senza contratto di tirocinio:

dal 15° anno compiuto	60 %	del tassi previsti alla lettera b
dal 16° anno compiuto	70 %	
dal 17° anno compiuto	80 %	
dal 18° anno compiuto	90 %	
dal 19° anno compiuto	95 %	
dal 20° anno compiuto	100 %	

³ Sono considerati operai qualificati che sanno lavorare indipendentemente gli operai capaci d'eseguire indipendentemente e secondo le regole dell'arte tutti i lavori del ramo professionale. Il datore di lavoro e l'operaio che non riescono a mettersi d'accordo sulla qualifica professionale di quest'ultimo ne informeranno la CPN. Questa a sua volta designerà un'altra azienda, la quale esaminerà l'operaio per stabilire la sua qualifica e se è capace di lavorare indipendentemente.

⁴ Gli operai di un ramo affine alla carrozzeria, quali i maniscalchi, fabbri ferrai, lottieri, installatori di riscaldamenti centrali, carpentieri, falegnami, pittori, tappezzeri, sellai militari, hanno diritto, durante il tempo di adattamento ai lavori della carrozzeria, ai seguenti salari orari minimi:

durante il 1° semestre	a Fr. 1.10 a Fr. 1.30
durante il 2° semestre	a Fr. 1.40
durante il 3° semestre	a Fr. 1.50
durante il 4° semestre	a Fr. 1.60
gli operai qualificati che sanno lavorare indipendentemente, dopo il periodo di adattamento	a Fr. 1.80

Questi tassi minimi si applicano soltanto agli operai durante il periodo di adattamento, qualora, tenendo conto degli anni di pratica susseguenti all'esame di tirocinio, secondo il capoverso 2 lettera a, ricevessero un salario più elevato.

⁵ Gli operai hanno diritto all'indennità di rincarico di 80 cent. all'ora.

⁶ Per gli operai il cui rendimento è costantemente insufficiente può essere convenuto fra datore di lavoro ed operaio, mediante intesa scritta e limitata ad un determinato periodo di tempo, un salario di base inferiore. Tuttavia l'indennità di rincarico non sarà ridotta. Le menzionate intese sono valide solo se portate a conoscenza della CPN. Dei moduli speciali si possono avere gratuitamente presso il segretariato della CPN.

Cifra 20. Paga. ¹ Il salario deve essere rimborsato agli operai, in contanti, durante il tempo di lavoro e ad intervalli regolari, al più tardi ogni quattordici giorni, accompagnando d'un resoconto particolareggiato.

² Dal salario può essere fatta una deduzione la quale non eccederà il salario degli ultimi 6 giorni di lavoro.

Cifra 21. Doveri del datore di lavoro e dell'operaio. ¹ I datori di lavoro ed i loro sostituti devono trattare gli operai correttamente, informarli dei lavori da eseguire ed affidare loro compiti in conformità alle loro conoscenze generali e professionali, alle loro attitudini e capacità. Essi provvederanno inoltre che i locali di lavoro siano sufficientemente illuminati, aeraggiati, riscaldati e muniti d'installazioni sufficienti per lavarsi come pure d'armadi per i vestiti, e prenderanno tutte le disposizioni proprie per prevenire le malattie e gli infortuni.

² Gli operai devono osservare puntualmente l'orario di lavoro, eseguire il lavoro conformemente alle istruzioni dei superiori, con cura e secondo le regole dell'arte. Devono avere cura del materiale, degli attrezzi e delle macchine loro confidate, comportarsi correttamente verso le persone con le quali entrano in relazione esercendo la professione. Infine devono evitare quanto può portare danno al datore di lavoro. Risponderanno conformemente all'articolo 328 C.O. dei danni da loro causati intenzionalmente o per negligenza al datore di lavoro.

Cifra 23. Assicurazione in caso di malattia. ¹ Gli operai devono assicurarsi presso una cassa-malattia svizzera riconosciuta contro le conseguenze della malattia e per un'indennità giornaliera. I datori di lavoro pagano un contributo di fr. 3.— per quindici anni di assicurazione. Gli operai devono pagare un importo almeno uguale.

² La partecipazione padronale al pagamento dei premi di assicurazione malattia libera il datore di lavoro dall'obbligo stabilito dall'articolo 335 C.O. di pagare il salario in caso di malattia.

³ Gli operai non assicurabili beneficiano dell'articolo 335 C.O.

Cifra 24. Vacanze. ¹ La durata delle vacanze è calcolata in rapporto al numero degli anni di servizio che l'operaio ha compiuti nella medesima azienda, senza interruzione di un'interruzione di non oltre un anno.

² Gli anni di tirocinio compiuti nella medesima azienda sono considerati anni di servizio.

³ Per gli operai che hanno più di 30 anni di età e che provengono da un'azienda soggetta al presente conferimento di carattere obbligatorio generale, si terrà conto degli anni di servizio compiuti anteriormente in detta azienda, al massimo però di anni 3.

⁴ Le vacanze sono della seguente durata:

di 6 giorni lavorativi all'anno per il 1° fino al 15° anno di servizio	
di 9 giorni lavorativi all'anno per il 6° fino al 10° anno di servizio	
di 12 giorni lavorativi all'anno per il 11° fino al 15° anno di servizio	
di 15 giorni lavorativi all'anno per il 16° anno di servizio in poi.	

Sono riservate le disposizioni più favorevoli all'operaio di leggi cantonali sulle vacanze.

⁵ L'anno di servizio inizia con la data in cui l'operaio entra in servizio.

⁶ Le vacanze saranno accordate quando il rapporto di lavoro è durato almeno 6 mesi.

Qualora l'operaio dissolva il contratto di lavoro prima della fine del primo anno di servizio, l'indennità versata per le vacanze può essere dedotta dall'ultima paga.

⁷ Se il contratto di lavoro durato più di un anno viene disdetto prima della fine dell'anno di servizio, le vacanze sono accordate proporzionalmente alla durata del rapporto di lavoro dell'anno di servizio in corso. Quando le vacanze siano state accordate prima della disdetta del contratto di lavoro, l'indennità di vacanze versata di troppo può essere dedotta dal salario.

⁸ Ogni giorno di vacanze dà diritto al salario corrispondente ad otto ore di lavoro, comprese le indennità di rincarico.

⁹ Il datore di lavoro e gli operai si metteranno d'accordo circa il tempo delle vacanze; in generale, l'accordo dovrà intervenire almeno quattro settimane prima. Si terrà conto dei bisogni dell'azienda e dei desideri degli operai interessati.

¹⁰ Le interruzioni del lavoro causa disoccupazione o servizio militare sono imputate sulle vacanze in rapporto di un $\frac{1}{12}$ per ogni mese d'assenza. Di tale riduzione si fa astrazione, se questa non raggiunge una giornata intera di vacanze per anno di servizio.

¹¹ Le vacanze non possono essere sostituite da un pagamento in contanti o da altri vantaggi. Se il contratto di lavoro è disdetto quando l'operaio ha ancora diritto a vacanze, queste saranno accordate durante il termine di disdetta. Tuttavia, se il contratto prende fine prima che l'operaio abbia potuto beneficiare delle vacanze a lui spettanti, gli verrà versata una indennità corrispondente.

Cifra 25. Giorni festivi pagati. ¹ Gli operai hanno diritto ad un'indennità per 6 giorni festivi infrasettimanali all'anno. L'indennità giornaliera corrisponde al salario di otto ore di lavoro retribuite in base al tasso salariale normale, compresi i supplementi di lavoro a cottimo e di rincarico. Disposizioni più favorevoli all'operaio di leggi cantonali testano riservate.

² I giorni festivi pagati sono fissati in anticipo per ogni singolo anno dal datore di lavoro, il quale ne informerà i suoi operai.

³ L'indennità per i singoli giorni festivi pagati sono versate con la paga susseguente al rispettivo giorno festivo.

⁴ Quando i giorni festivi pagati coincidano con un'interruzione del lavoro causa malattia, con un congedo non pagato o con le vacanze, l'indennità dovrà venire egualmente versata oppure la durata delle vacanze prolungata in modo corrispondente. Quando i giorni festivi pagati coincidano con un periodo di malattia dell'operaio, l'indennità per detti giorni insieme all'indennità di malattia non dovrà superare il salario giornaliero normale. Qualora la durata d'un congedo non pagato superi quella del lavoro prestato durante il rispettivo periodo di paga, l'operaio non ha diritto all'indennità per giorni festivi pagati che dovessero cadere in tale periodo.

⁵ Su richiesta degli operai, il 1° maggio è considerato completamente o parzialmente giorno di libero, ma non pagato.

Cifra 26. Indennità per assenze. ¹ L'operaio ha diritto:

- al salario di due giorni di lavoro in caso di morte della moglie;
- al salario di 1° giorno di lavoro in caso di morte d'un suo figlio, d'un fratello o d'una sorella, del padre o della madre, del suocero o della suocera, se il defunto viveva in comune con lui.

² Il salario d'un giorno di lavoro comprende il salario normale di otto ore di lavoro, comprese le indennità di rincarico, gli assegni per figli ed i premi per lavoro a cottimo.

Cifra 27. Indennità per interruzione del lavoro causa servizio militare. ¹ Le ore di lavoro mancate causa l'ispezione militare sono pagate interamente, se il giorno dell'ispezione l'operaio lavora nell'azienda, nel pomeriggio o nel pomeriggio, tutto il tempo di cui può disporre. Se in tale giorno l'operaio non lavora affatto perde diritto ad ogni indennità.

² Durante il servizio militare obbligatorio, ad eccezione del servizio attivo, gli operai che lavorano più di un anno nell'azienda hanno diritto ad un'indennità. Questa importa:

- per gli operai ammogliati, 50% del salario, comprese le indennità di rincarico;
- per gli operai celibi, 30% del salario, comprese le indennità di rincarico.

³ Tale indennità sarà ridotta proporzionalmente, se questa insieme con l'indennità pagata dalla cassa di compensazione per perdita di salario, supera l'ottanta per cento del salario, comprese le indennità di rincarico.

Cifra 28. Supplementi per lavori fuori residenza. Gli operai che devono lavorare fuori residenza hanno diritto al rimborso completo delle spese.

Cifra 29. Lavori interdetti. ¹ E' interdetta l'esecuzione di lavoro professionale per terzi fuori le ore di lavoro e durante le vacanze. Gli operai che non rispettano quest'interdizione possono, dopo un primo avviso, essere immediatamente licenziati.

Cifra 30. Termine di disdetta. ¹ Il termine di disdetta è di 2 settimane. La disdetta deve essere data per iscritto e per un sabato. Le due prime settimane di lavoro sono considerate tempo di prova, durante il quale il contratto di lavoro può essere disdetto ogni giorno per la fine della giornata di lavoro.

² Se l'operaio resta vittima d'un infortunio o s'ammala senza sua colpa, il datore di lavoro non può disdire il contratto di lavoro, salvo dopo un'assenza ininterrotta di 3 mesi.

³ Se l'operaio resta vittima d'un infortunio o s'ammala durante il termine di disdetta, il decorso della disdetta è sospeso fino alla ripresa del lavoro.

* * *

Il campo d'applicazione sarà circoscritto come segue:

a) Il conferimento del carattere obbligatorio generale si estende su tutto il territorio della Confederazione.

b) Esso si applica a tutte le aziende di carrozzeria e di costruzione di rimorchi per automobili come pure ai reparti di carrozzeria di aziende miste, ad aziende specializzate del ramo carrozzeria, quali autorimesse, laboratori di riparazioni, di sellato, di fabbro, di lattoniere e di verniciatore d'automobili.

Ne sono eccettuate:

aa) I membri dell'Associazione padronale svizzera dei costruttori di macchine ed industriali metallurgici, soggetti alla convenzione del 19 luglio 1937/1949;

bb) Le aziende che all'entrata in vigore del conferimento del carattere obbligatorio generale sono già soggette ad un altro contratto collettivo di lavoro concluso fra associazioni.

c) Esso si applica a tutti gli operai occupati continuamente o principalmente con lavori di carrozzeria. Sono considerati tali, oltre i lavori di carrozzeria propriamente detti ed i lavori di costruzione di rimorchi per automobili, anche i lavori eseguiti da fabbri-cantili di carrozze, da fabbri, lattonieri, sellai, verniciatori di carrozzeria e da operai ausiliari.

Ne sono eccettuate:

aa) Gli apprendisti con contratto di tirocinio conformemente alla legge federale del 26 giugno 1930 sulla formazione professionale;

bb) I membri della famiglia del datore di lavoro;

cc) Gli impiegati d'ufficio, i magazzinieri, i portinali, i conduttori di autoveicoli e gli impiegati tecnici, a condizione che non lavorino nel laboratorio;

dd) I capi ed i capi-operai, a condizione che abbiano personale sotto i loro ordini.

d) Sono riservate le prescrizioni legali e le disposizioni contrattuali più favorevoli all'operaio.

e) Il conferimento del carattere obbligatorio generale entrerà in vigore il giorno della pubblicazione del rispettivo decreto ed avrà effetto fino al 31 dicembre 1951.

Le eventuali opposizioni alla presente domanda dovranno essere inoltrate, per iscritto e debitamente motivate, all'Ufficio federale dell'industria, delle arti e mestieri e del lavoro entro 30 giorni dalla data della presente pubblicazione.

Berna, il 16 dicembre 1950.

Ufficio federale dell'industria, delle arti e mestieri e del lavoro.

Société Anonyme du Centre C, ayant son siège à Genève

Réduction du capital social et appel aux créanciers conformément à l'article 733 du C.O.

Troisième publication

L'assemblée générale du 4 décembre 1950 a décidé de réduire le capital de 159 800 fr. par le remboursement et l'annulation de:

140 actions de 70 fr. chacune, N°s 1 à 140;

39 actions de 700 fr. chacune, comprenant les N°s 322 à 324 et 329,

ainsi que les N°s 291 à 321 et 325 à 328;

77 actions de 100 fr. chacune, comprenant les N°s 476 à 484, 501 à 506, ainsi que les N°s 430 à 475 et 485 à 500.

Conformément à l'article 733 du C.O. les créanciers sont informés qu'ils peuvent produire leurs créances et exiger d'être désintéressés ou garantis. Les productions devront être faites à M^e Gustave Martin, notaire, à Genève, Corraire N° 12, dans les deux mois qui suivront la troisième publication du présent avis. (AA. 407¹)

Genève, le 12 décembre 1950.

Le conseil d'administration.

Société Immobilière « La Citadine », ayant son siège à Genève

Réduction du capital social et appel aux créanciers conformément à l'article 733 du C.O.

Troisième publication

L'assemblée générale du 4 décembre 1950 a décidé de réduire le capital de 162 007 fr. par le remboursement et l'annulation de:

1539 actions de 13 fr. chacune, comprenant les N°s 1522 à 1539, ainsi que les N°s 1 à 1521;

22 actions de 600 fr. chacune, comprenant les N°s 1735 et 1736, ainsi que les N°s 1715 à 1734;

88 actions de 100 fr. chacune, comprenant les N°s 1971 à 1974, ainsi que les N°s 1887 à 1970.

Conformément à l'article 733 du C.O. les créanciers sont informés qu'ils peuvent produire leurs créances et exiger d'être désintéressés ou garantis. Les productions devront être faites à M^e Gustave Martin, notaire, à Genève, Corraire N° 12, dans les deux mois qui suivront la troisième publication du présent avis. (AA. 408¹)

Genève, le 12 décembre 1950.

Le conseil d'administration.

Société Immobilière « Le Pignon », ayant son siège à Genève

Réduction du capital social et appel aux créanciers conformément à l'article 733 du C.O.

Troisième publication

L'assemblée générale du 4 décembre 1950 a décidé de réduire le capital de 210 020 fr. par le remboursement et l'annulation de:

167 actions de 60 fr. chacune, comprenant notamment les N°s 163 à 167, ainsi que les N°s 1 à 162;

37 actions de 700 fr. chacune, comprenant notamment le N° 404, ainsi que les N°s 363 à 403;

91 actions de 100 fr. chacune, comprenant notamment les N°s 493, 744 et 745, ainsi que les N°s 656 à 743.

Conformément à l'article 733 du C.O. les créanciers sont informés qu'ils peuvent produire leurs créances et exiger d'être désintéressés ou garantis. Les productions devront être faites à M^e Gustave Martin, notaire, à Genève, Corraire N° 12, dans les deux mois qui suivront la troisième publication du présent avis. (AA. 409¹)

Genève, le 12 décembre 1950.

Le conseil d'administration.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Sorveglianza delle importazioni e delle esportazioni di materie gregge di vitale importanza

Vista la situazione internazionale, parecchi paesi hanno emanato delle limitazioni d'esportazione per un certo numero di materie gregge, causando indubbiamente una penuria di tali prodotti nel nostro paese. Così, il Consiglio federale è stato costretto ad adottare, quale misura preventiva, tutte le disposizioni atte ad assicurare l'approvvigionamento della Svizzera con materie gregge d'importanza vitale e ad impedire, nell'interesse del nostro approvvigionamento e della nostra mano d'opera, la riesportazione di dette materie. È quindi indispensabile ripristinare una sorveglianza delle importazioni di tali merci obbligando segnatamente gli importatori ad introdurle immediatamente nel territorio doganale svizzero. Il Consiglio federale ha parimente istituito una sorveglianza delle esportazioni ed ha emanato, in conseguenza, dei decreti sulla sorveglianza delle importazioni e sulla sorveglianza delle esportazioni, nei quali figurano tutte le merci assoggettate di nuovo al regime del permesso d'importazione e del permesso d'esportazione. La esecuzione di tali misure incombe alle autorità che rilasciano i permessi (Servizio importazioni ed esportazioni, Ufficio federale di controllo dei prezzi) d'intesa con gli organi dell'Ufficio di guerra dell'industria e del lavoro responsabili dell'approvvigionamento del paese. Queste misure saranno mantenute in vigore solo finché a che le circostanze lo esigeranno assolutamente.

Decreto N° 1 del Consiglio federale concernente la sorveglianza sulle importazioni

(Dell' 11 dicembre 1950)

Il Consiglio federale svizzero, visto il decreto federale del 14 ottobre 1933 concernente misure economiche di fronte all'estero, nel testo del 22 giugno 1939, prorogato dal decreto federale del 17 giugno 1948, decreta:

Art. 1. Le merci di ogni provenienza indicate nell'allegato al presente decreto possono essere importate soltanto con un permesso speciale rilasciato dal Servizio importazioni ed esportazioni della Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica o dall'Associazione svizzera degli importatori di oli lubrificanti (per i grassi lubrificanti per macchine e veicoli delle voci della tariffa 1132 e 1132 a).

Art. 2. Il presente decreto entra in vigore il 15 dicembre 1950.

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica e il Dipartimento federale delle finanze e delle dogane sono incaricati di eseguirlo.

Berna, 11 dicembre 1950.

In nome del Consiglio federale svizzero,
il presidente della Confederazione: **Max Petitpierre**;
il cancelliere della Confederazione: **Leimgruber**.

ALLEGATO

al decreto del Consiglio federale N° 1 dell'11 dicembre 1950 concernente la sorveglianza sulle importazioni

Elenco delle merci la cui importazione è ammessa, conformemente all'articolo 1 del decreto del Consiglio federale, soltanto con un permesso speciale.

Voci della tariffa doganale	Designazione della merce
	Gomma elastica a guttaperca, pure o miste:
	— senza intercalazione di metallo o di tessuto:
516	— in blocchi in cosiddette fiaschette o teste di negro (caucciù greggio); cosiddette Patentplatten, non vulcanizzate; cascami di gomma elastica e di guttaperca
517	— in nastri, strisce, lastre in forma di cuscinetti, articoli gettati, cordicelle, palle verghe e simili
	Elettrodi non montati:
628 a	— in blocchi pesanti ciascuno 40 kg. e più
628 b	— altri
	Lamiera di ferro, non bucata, non curvata:
	— d'uno spessore inferiore a 3 mm.:
728	— Lamiera dissoddata (décapée)
728 a	— Lamiera per dinamo
	— altra:
731	— stagnata (latta), piombata, zincata
814	Minerali, limatura e trucioli di rame
	Rame puro e sue leghe:
815	— in barre, pani, lastre, dischi, ecc.
816	— Rottami; vecchio metallo di campane e di cannoni
	— battuto, laminato, trafilato:
817	— Verghe, lamiera, saldatura forte
	— Filo in rotoli:
818 a	— — laminato
	— — trafilato, d'un diametro:
818 b	— — di 6 mm. e oltre
841	Piombo dolce in barre, pani, lastre; piombo duro, metallo per caratteri da stampa
848	Zinco in barre, pani, lastre e rottami; limatura e trucioli di zinco
	Zinco laminato, stirato:
849	— Verghe, lamiera, tubi
853	Stagno in barre, pani, lastre
859	Nichelino in cubi, in spugna, in barre fuse; rottami e cascami di nichelino; argentona in pezzi greggi
860	Nichelino puro o sue leghe (argentone, packfong), laminato, stirato, in lastre, verghe, lamiera, filo, tubi
	Cromo metallico, manganese, molibdeno, titanio, uranio, vanadio, tungsteno (wolframio):
ex 870	— laminati (lamiera)
ex 871	— trafilati (filo)
876	Antimonio metallico
ex 878	Cobalto, cadmio, cromo metallico, manganese, molibdeno, titanio, uranio, vanadio, tungsteno (wolframio): in pezzi, barre, polvere
993	Zolfo in pezzi, pani, cannelli, polvere
994	Flori di zolfo (zolfo sublimato)
ex 1002	Allume di cromo
ex 1019	Bicromato di potassio
ex 1025	Bicromato di sodio
1044	Vetriolo di rame e prodotti detti fungivori
ex 1048 b	altri sali di rame, solfato di nichelino, solfato di cromo acido cromatico, Glicerina:
	— graggia
1056 a	— raffinata, non distillata
1056 b	— altra
ex 1065 a	Toluolo
ex 1089/1090	Grafite (piombaggine, minerale di piombo), sciolta in balle, fusti, casse, ecc.
ex 1103	Nero fumo di gas
	Grassi lubrificanti d'ogni genere per macchine e veicoli (compreso l'unto da carri):
1132	— diversi dai grassi lubrificanti minerali
1132 a	— Grassi lubrificanti minerali

Tariffa delle tasse N° 40 per il rilascio dei permessi d'importazione (Dell' 11 dicembre 1950)

Il Consiglio federale svizzero, visto l'articolo 2, secondo capoverso, del decreto federale del 14 ottobre 1933 concernente misure economiche di fronte all'estero, nel testo del 22 giugno 1939, prorogate dal decreto federale del 17 giugno 1948, decreta:

Art. 1. Il rilascio dei permessi d'importazione delle merci indicate nell'allegato al decreto del Consiglio federale N° 1 concernente la sorveglianza sulle importazioni, dell' 11 dicembre 1950, è subordinato al pagamento di una tassa conformemente all'allegato alla presente tariffa. Sono riservate le tasse per permessi d'importazione di grassi lubrificanti per macchine e veicoli delle voci della tariffa 1132 e 1132 a rilasciati dall'Associazione svizzera degli importatori di oli lubrificanti.

Inoltre, sono applicabili gli articoli 2 e 3 della tariffa delle tasse N° 32 del 26 luglio 1937, modificati dall'articolo 1 della tariffa delle tasse N° 39 del 27 dicembre 1949 per il rilascio dei permessi d'importazione.

Art. 2. La presente tariffa delle tasse entra in vigore il 15 dicembre 1950.

Berna, 11 dicembre 1950.

In nome del Consiglio federale svizzero,

il presidente della Confederazione: **Max Petitpierre**;
il cancelliere della Confederazione: **Leimgruber**.

ALLEGATO

alla tariffa delle tasse N° 40 dell'11 dicembre 1950 per il rilascio dei permessi d'importazione

Voci della tariffa doganale	Designazione della merce	Tassa per q. lordo Fr.
	Gomma elastica e guttaperca, pure o miste:	
	— senza intercalazione di metallo o di tessuto:	
516	— in blocchi, in cosiddette fiaschette o teste di negro (caucciù greggio); cosiddette Patentplatten, non vulcanizzate; cascami di gomma elastica e di guttaperca	—,40
517	— in nastri, strisce, lastre, in forma di cuscinetti, articoli gettati, cordicelle, palle, verghe e simili	1.—
	Elettrodi non montati:	
628 a	— in blocchi pesanti ciascuno 40 kg. e più	—,10
628 b	— altri	—,30
728, 728a, 731	Lamiera di ferro, non bucata, non curvata	—,20
814	Minerali, limatura e trucioli di rame	—,30
	Rame puro e sua leghe:	
815	— in barre, pani, lastre, dischi, ecc.	—,40
816	— Rottami; vecchio metallo di campane e di cannoni	—,40
	— battuto, laminato, trafilato:	
817	— Verghe, lamiera, saldatura forte	—,60
	— Filo in rotoli:	
818 a	— — laminato	—,50
	— — trafilato, d'un diametro:	
818 b	— — di 6 mm. e oltre	—,70
841	Piombo dolce in barre, pani, lastre; piombo duro, metallo per caratteri da stampa	—,40
848	Zinco in barre, pani, lastre o rottami; limatura e trucioli di zinco	—,30
	Zinco laminato, stirato:	
849	— Verghe, lamiera, tubi	1.50
853	Stagno in barre, pani, lastre	—,80
859	Nichelino in cubi, in spugna, in barre fuse; rottami e cascami di nichelino; argentona in pezzi greggi	—,80
860	Nichelino puro o sue leghe (argentone, packfong), laminato, stirato, in lastre, verghe, lamiera, filo, tubi	2.—
ex 870/871	Cromo metallico, manganese, molibdeno, titanio, uranio, vanadio, tungsteno (wolframio): laminati (lamiera) e trafilati (filo)	5.—
876	Antimonio metallico	—,60
ex 878	Cobalto, cadmio, cromo metallico, manganese, molibdeno, titanio, uranio, vanadio, tungsteno (wolframio): in pezzi, barre, polvere	3.—
993	Zolfo in pezzi, pani, cannelli, polvere	—,05
994	Flori di zolfo (zolfo sublimato)	—,10
ex 1002	Allume di cromo	—,20
ex 1019	Bicromato di potassio	—,20
ex 1025	Bicromato di sodio	—,10
1044	Vetriolo di rame e prodotti detti fungivori	—,20
ex 1048 b	Solfato di nichelino, solfato di cromo	—,50
	Sali di rame	—,80
	Acido cromatico	—,80
	Glicerina:	
1056 a	— greggia	—,30
1056 b	— raffinata, non distillata	—,50
1056 c	— altra	—,50
ex 1065 a	Toluolo	—,10
ex 1089/1090	Grafite (piombaggine, minerale di piombo), sciolta in balle, fusti, casse, ecc.	—,10
ex 1103	Nero fumo di gas	—,20

Decreto N° 1 del Consiglio federale concernente la sorveglianza sulle esportazioni (Dell' 11 dicembre 1950)

Il Consiglio federale svizzero, visto il decreto federale del 14 ottobre 1933 concernente misure economiche di fronte all'estero, nel testo del 22 giugno 1939, prorogato dal decreto federale del 17 giugno 1948, decreta:

Art. 1. Le merci indicate nell'allegato al presente decreto possono essere esportate verso ogni paese soltanto con un permesso speciale rilasciato dal Servizio importazioni ed esportazioni della Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica.

Art. 2. Il presente decreto entra in vigore il 15 dicembre 1950.

Il Dipartimento federale dell'economia pubblica e il Dipartimento federale delle finanze e delle dogane sono incaricati di eseguirlo.

Berna, 11 dicembre 1950.

In nome del Consiglio federale svizzero,

il presidente della Confederazione: **Max Petitpierre**;
il cancelliere della Confederazione: **Leimgruber**.

ALLEGATO

al decreto del Consiglio federale N° 1 dell'11 dicembre 1950 concernente la sorveglianza sulle esportazioni

Elenco delle merci la cui esportazione è ammessa, conformemente all'articolo 1 del decreto del Consiglio federale, soltanto con un permesso speciale.

Voci della tariffa doganale	Designazione della merce
ex 171	Caruncolo
	Cotone:
341	— greggio
342	— imbianchito, tinto, ecc.
426	Sacchi
	Lana:
455	— greggia, lavata, tinta
456	— Cascami di lana, borra di lana
	Gomma elastica e gutta-perca, pure o miste:
	— senza intercalazione di metallo o di tessuto:
516	— in blocchi, in cosiddette fiaschette o teste di negro (caucciù greggio); cosiddette Patentplatten, non vulcanizzate; cascami di gomma elastica e di gutta-perca
517	— in nastri, strisce, lastre, in forma di cuscinetti, articoli gettati, cordicelle, palie, verghe e simili
	— in combinazione con tessuto o metallo
ex 522	— Coperture e camere d'aria per automobili
	Elettrodi non montati:
628 a	— in blocchi pesanti ciascuno 40 kg. e più
628 b	— altri
643 b	Residui di petrolio per il riscaldamento
ex 707	Solfuro di ferro (pirite)
ex 708	Cascami della lavorazione del ferro (limatura, tornitura, ecc.): che non siano quelli greggi
710 b	Ferro-cromo, ferro-silicio, greggi
ex 711	Rottami di ferro e ferro vecchio: che non siano quelli greggi
	Lamiera di ferro, non bucata, non curvata:
	— greggia, zincata, piombata, d'uno spessore:
725	— di 10 mm. e più: tubi di lamiera ondulata, greggi
726	— di 3 a 10 mm. esclusivamente
727	— stagnata, ramata, nichelata, dipinta, ecc.: d'uno spessore di 3 mm. e più
	— d'uno spessore inferiore a 3 mm.:
728	— Lamiera dissoddata (décapée)
728 a	— Lamiera per dinamo
	— altra:
	— greggia:
730 a	— Lamiera d'acciaio per la fabbricazione degli utensili
730 a ¹	— laminata a freddo
730 b	— altra
731	— stagnata (latta), piombata, zincata
732	— ramata, nichelata, dipinta, laccata, ecc.
	Rotale e traversine, pesanti:
733	— 15 kg. e più per metro lineare
	Tubi d'ogni genere, non nominati altrove nella tariffa generale, con un diametro interno inferiore a 40 cm.:
	— greggi, incatramati, ricoperti di colore di prima mano, anche colle estremità filettate o munite di manicotto:
742	— non chiodati
744	— altri: frange per tubi
	Rame puro e sue leghe:
	— battuto, laminato, trafilato:
817	— Verghe, lamiera, saldatura forte
	— Filo in rotoli:
818 a	— — laminato
	— — trafilato, d'un diametro:
818 b	— — di 6 mm. e oltre
818 c	— — inferiore a 6 mm.
819	— Tubi
820	— argentati, dorati: filati su materic tessili o su seta
821	Filo di rame dorato o argentato (leonscher Draht)
	Cavi d'ogni genere:
823	— nudi, non isolati
	— Cavi d'ogni genere e filo:
	— Anima isolata con caucciù, gutta-perca o carta, non rivestita di materia tessile avvolta o intrecciata:
824	— — Cavi senza involucro di piombo né armatura di ferro; fili isolati
825	— Cavi con involucro di piombo
826	— Cavi con involucro di piombo e armatura di ferro
	— Anima isolata con caucciù, gutta-perca o carta, rivestita di filo o di seta avvolti o intrecciati:
827	— — Cavi senza involucro di piombo
828	— — Cavi con involucro di piombo
829	Tela e rete di filo di rame o di ottone
843 a	Piombo laminato
843 b	Piombo in filo, palie, pallini
843 c	Piombo in fogli; tubi
	Zinco laminato, stirato
849	— Verghe, lamiera, tubi
850	— Filo
855	Stagno puro o in lega (metallo inglese), battuto, laminato, lamiera, fili, tubi
860	Nichelino puro o sue leghe (argentone, packfong), laminato, stirato, in lastre, verghe, lamiera, filo, tubi
	Alluminio puro:
ex 862	— in masselli, lingotti, lastre fuse, barre, rottami, esclusi l'alluminio vecchio e i cascami di alluminio nuovo
863 a	— battuto, laminato, stirato, in verghe, lamiera, tubi, filo
863 b	— in rondelle (dischi) ottenute col punzone
	Alluminio in lega (col ferro, col acciaio, col bronzo, ecc.):
ex 864	— in masselli, lingotti, lastre fuse, barre, rottami, esclusi l'alluminio vecchio e i cascami di alluminio nuovo
865 a	— battuto, laminato, stirato, in verghe, lamiera, tubi, filo
865 b	— in rondelle (dischi) ottenute col punzone
	Cromo metallico, manganese, molibdeno, titanio, uranio, vanadio, tungsteno (wolframio):
ex 870	— laminati (lamiera)
ex 871	— trafilati (filo)
ex 876	Antimonio metallico
ex 878	Cobalto, cadmio, cromo metallico, manganese, molibdeno, titanio, uranio, vanadio, tungsteno (wolframio): in pezzi, barre, polvere
ex 981	Penicillina, streptomina, diidroestreptomicina
993	Zolfo in pezzi, pani, cannelli, polvere
994	Flori di zolfo (zolfo sublimato)
ex 1002	Allume di cromo
ex 1019	Bicromato di potassio
ex 1025	Bicromato di sodio

Voci della tariffa doganale	Designazione della merce
1036	Acido solforico; acido solforoso in soluzione acquosa
1037	Acido clorosolfonico (solfato di cloridrina); acido solforico fumante (oleum vitrioli fumans)
1044	Vetriolo di rame e prodotti detti fungivori
ex 1048 b	altri sali di rame, solfato di nichelino, acido oromico, solfato di cromo
	Glicerina:
1056 b	— raffinata, non distillata
1056 c	— altra
ex 1065 a	Toluolo
1065 b	Benzina e benzolo, per motori
ex 1089/1090	Grafite (piombaggine, minerale di piombo), sciolta in balle, fusti, casse, ecc.
ex 1103	Nero fumo di gas
	Olio di lino:
ex 1114	— cotto
1115	— non cotto, decolorato
	Oli minerali, oli di catrame e oli di resina:
	— Petrolio:
1126	— — diverso da quello per motori
1126 a	— — per motori
	— Surrogati del petrolio:
1127	— — diversi da quelli per motori
1127 a	— — per motori
1128	— Oli minerali e oli di catrame di ogni genere, non nominati altrove
1128 a	— — diversi da quelli per motori
1131 b	— — per motori
	— Oli lubrificanti per macchine, non lavorati:
	Grassi lubrificanti d'ogni genere per macchine e veicoli (compreso l'unto da carri):
1132	— diversi dai grassi lubrificanti minerali
1132 a	— Grassi lubrificanti minerali
	Saponi ordinari, sciolti in casse, barili, ecc.:
1141 a	— in barre, lastre, pani, pezzi; non compressi, non foggliati dietro prova dell'uso nell'industria; sapone molle
1141 b	— altri
1142	Altri saponi d'ogni genere, come saponi da toeletta, ecc., profumati o non profumati, in pezzi, in polvere o in pasta; tutti i saponi preparati con droghe, prodotti chimici, ecc. (cosiddetti saponi medicinali)

Decreto del Consiglio federale che modifica il decreto del Consiglio federale N° 1 concernente la limitazione delle esportazioni (Dell'11 dicembre 1950)

Il Consiglio federale svizzero decreta:

Art. 1. L'articolo 2, lettera A, del decreto del Consiglio federale N° 1 concernente la limitazione delle esportazioni, del 12 maggio 1950, è modificato come segue:

Art. 2. Il presente decreto è applicabile alle merci seguenti:

Voci della tariffa doganale	Designazione della merce	Uffici incaricati del rilascio dei permessi
ex 149	Stomachi di vitello	Divisione dell'agricoltura del Dipartimento federale dell'economia pubblica
ex 165	Ossi per la fabbricazione di concimi e di colla	
172	Pelli gregge, salate o non salate, essiccate	
ex 173	Pelli di vitelli, gregge, salate o non salate, essiccate	
288	Stracci d'ogni genere, tranne quelli da concime; vecchi cordami e altri cascami serventi alla fabbricazione della carta, cartaccia da macero, ecc.	Ufficio federale di controllo dei prezzi
ex 708	Cascami della lavorazione del ferro, non stagnati, non zincati	
ex 711	Mitraglia di ferro, non stagnata, non zincata; ferro vecchio	
814	Minerali, limatura e trucioli di rame	
	Rame puro e sue leghe:	
815	— in barre, pani, lastre, dischi, ecc.	
816	— Rottami; vecchio metallo di campana e di cannoni	
840	Galena, minerali di piombo, cascami di piombo	
841	Piombo dolce in barre, pani, lastre; piombo duro, metallo per caratteri da stampa	
842	Rottami di piombo	
848	Zinco in barre, pani, lastre, e rottami; limatura e trucioli di zinco	
853	Stagno in barre, pani, lastre	
854	Rottami, limatura e trucioli di stagno	
859	Nichelino in cubi, in spugna, in barre fuse; rottami cascami di nichelino; argentone in pezzi greggi	
ex 862, ex 864	Alluminio vecchio e cascami di alluminio nuovo: puro o in leghe	
1056 a	Glicerina, greggia	

Art. 2. Il presente decreto entra in vigore il 15 dicembre 1950.

È abrogata la disposizione dell'articolo 3, primo capoverso, del decreto indicato nell'articolo 1, secondo cui la durata di validità dell'articolo 2, lettera A, è limitata al 31 dicembre 1950.

Durante la validità del presente decreto è sospesa l'applicazione dei dazi d'esportazione delle voci della tariffa d'esportazione da 2 a¹ a 3 c, 5 e da 12 a 19. Berna, 11 dicembre 1950.

In nome del Consiglio federale svizzero,
il presidente della Confederazione: Max Petitpierre;
il cancelliere della Confederazione: Leimgruber.

Decreto del Consiglio federale che modifica la tariffa delle tasse per il rilascio dei permessi d'esportazione (Dell'11 dicembre 1950)

Il Consiglio federale svizzero decreta:

Art. 1. L'articolo 1, primo capoverso, della tariffa delle tasse per il rilascio dei permessi d'esportazione, del 12 maggio 1950, è modificato come segue:

Art. 1, primo capoverso. Per il rilascio dei permessi d'esportazione è riscossa una tassa del 2 per mille del valore della merce, per quanto prescrizioni speciali non prevedano un altro disciplinamento.

Art. 2. Il presente decreto entra in vigore il 15 dicembre 1950.

Berna, 11 dicembre 1950.

In nome del Consiglio federale svizzero,
il presidente della Confederazione: Max Petitpierre;
il cancelliere della Confederazione: Leimgruber.

295. 16. 12. 50.



Egaré!
Cela n'arrivera plus si vous conservez vos papiers, baux à loyer, documents militaires, bancaires, fiscaux, polices d'assurances etc. dans le classeur à documents **SIMPLEX**

En vente dans les papeteries. Divers modèles à partir de frs 3.40 déjà. Un cadeau idéal.

75 Jahre SIMPLEX

Fabrique de registres SIMPLEX SA Berne

ITALIEN

Gut eingeführte und im Italienischen Handelsregister eingetragene italienische Firma für pharmazeutische Artikel sucht

Allein-Vertretung

eines in dieser Branche einschlägigen schweizerischen Exportartikels für Nord- oder ganz Italien. Etwelche Unterhandlungen sind zu richten unter E 9637 an Publicitas Lugano.

Im Falle eines Falles
klebt **UHU** wirklich alles!

Bezugsquelle für Groß- und Einzelhandel
A. Ballmer & Co., Wetzlar/Bern

Zu verkaufen in Cham beim Bahnhof
gelegene

Liegenschaft

mit grossem Lager- und Fabrikationsraum (Parterre), hellen Büreaux im Hochparterre und 8 geräumigen Wohnungen. Anfragen erbeten unter P 45553 Lz an Publicitas Luzern.

OFFRES d'EXPLOITATION DE BREVETS d'INVENTION
DERIAZ KIRKER & CIE
CONSEILS LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE
MAISON FONDÉE en 1877 — GENEVE

Les propriétaires des brevets suisses suivants désirent entrer en relation avec des Industriels suisses, en vue de l'exploitation de ces brevets:

- 255534 Interrupteur électrique atto a determinare una forte pressione di chiusura sul contatto.
- 207343 Procédé pour augmenter la teneur en SO₂ de matières sulfonées.
- 250491 Dispositif de connexion électrique à fiche.
- 261215 Verfahren zur Herstellung eines Phenanthridinumsalzes.
- 237508 Procédé de préparation d'une solution aqueuse d'un dérivé de la para-aminobenzène-sulfonylthiourée.
- 259434 Catalyseurs et procédé de fabrication de celui-ci.
- 260301 Procédé d'hydrolyse d'esters, et installation pour sa mise en œuvre.
- 251250 Procédé de préparation de l'iodométhylate du 4-diméthylaminométhyl-1,3-dioxacyclopentane.
- 257483 Procédé de fabrication d'un objet en matières plastiques présentant un effet de dégradé et objet obtenu par ce procédé.
- 230891 Bain tinctorial pour articles en superpolyamides.
- 260574 Procédé d'hydrolyse de déchets de superpolyamides issues d'au moins une diamine et un diacide, en vue d'obtenir l'un au moins de ces derniers composés.
- 213245 Procédé de préparation de matières grasses sulfonées.

Pour tous renseignements, s'adresser à MM. DERIAZ, KIRKER & CIE, ingénieurs-conseils, 14, rue du Mont-Blanc, à Genève.

Zu verkaufen
in grossem Industrieort im
Kanton Aargau
neue Fabrik-Liegenschaft
mit rund 1200 m² Nutzfläche sowie
zirka 8000 m² Terrain, passend für
jede Industrie. Dazu modernes Zweifamilienhaus und separate Garage
mit 3 Boxen. Einzige Lage.
Erlaubt unter Chiffre 23449 an
Publicitas Olten.

BREVETS D'INVENTION

Rue de la Cité 20 A. BUGNION GENEVE

Physicien diplômé de l'Ecole Polytechnique fédérale. Ancien élève de l'Ecole supérieure d'électricité à Paris. Ancien expert à l'Office fédéral de la propriété intellectuelle.

Zu verkaufen wegen Anschaffung einer grösseren Maschine

1 Frankiermaschine Universal 5

Frankaturwerte von Fr. —.05 bis Fr. —.50. Preis Fr. 360. Zustand gut, wurde regelmässig durch Generaldirektion revidiert. Anfragen unter Chiffre Q 17566 Z an Publicitas Zürich 1.

Aus Kompensationslieferung. Anfang Januar eintreffend, vorteilhaft abzugeben:

50 t Paraffin

In Platten,

vollraffiniert 50/52 °, Fr. 66.50 100 kg

50 t Paraffin

In Platten,

vollraffiniert 52/54 °, Fr. 67.75 100 kg
frachtfrei Basel, verzollt, inkl. Verpackung.

Eilanfragen sind zu richten an
Postfach 2108, Zürich 23.

Nidwaldner Kantonalbank

Obligationenkündigung

Wir kündigen hiermit alle bis 30. Juni 1951 kündbar werdenden Obligationen unserer Bank auf den nächstzulässigen Termin. Mit dem Verfalltag hört die Verzinsung auf.

Wegen Wiederanstellung gekündigter Titel beliebe man sich mit uns in Verbindung zu setzen.

Stans, den 15. Dezember 1950.

Die Direktion.

Eidgenössisches Finanz- und Zolldepartement

Auslösung von Obligationen der 3 % Eidgenössischen Anleihe von 1903

Die Auslösung der am 15. April 1951 zur Rückzahlung gelangenden Obligationen der 3% Eidgenössischen Anleihe von 1903 wird Montag, den 15. Januar 1951, 10 Uhr vormittags, Bureau Nr. 105, Verwaltungsgebäude des Eidg. Finanz- und Zolldepartementes in Bern, stattfinden.

Bern, den 15. Dezember 1950.

Eidgenössische Finanzverwaltung,
Kassen- und Rechnungswesen.

Département fédéral des finances et des douanes

Tirage au sort des obligations de l'emprunt fédéral 3 % de 1903

Le tirage au sort des obligations de l'emprunt fédéral 3% de 1903, appelées au remboursement pour le 15 avril 1951, aura lieu lundi, 15 janvier 1951, à 10 heures du matin, bureau N° 105, bâtiment de l'administration du Département fédéral des finances et des douanes, à Berne.

Berne, le 15 décembre 1950.

Administration fédérale des finances,
Service de caisse et de comptabilité.

Dipartimento federale delle finanze e delle dogane

Estrazione a sorte di obbligazioni del prestito federale 3 % del 1903

L'estrazione a sorte delle obbligazioni del prestito federale 3% che saranno rimborsate per il 15 aprile 1951, avrà luogo lunedì 15 gennaio 1951, alle ore 10 del mattino, nell'ufficio N° 105, alla sede del Dipartimento federale delle finanze e delle dogane in Berna.

Berna, 15 dicembre 1950.

Amministrazione federale delle finanze,
Servizio cassa e contabilità.

Commune de Lausanne

Emprunt 3 1/2 % de 1937

Amortissement de 1951

14^e tirage de 150 obligations remboursables à 500 fr.
et de

246 obligations remboursables à 1000 fr. le 1^{er} mars 1951

a) Obligations de 500 fr.

1576—1600 1951—1975 3501—3550 3651—3700

b) Obligations de 1000 fr.

4701—4725 4851—4875 4876—4900 5376—5400 6001—6025
6876—6900* 8401—8450 8536—8550 8701—8750

* Les numéros 6882 à 6900, sortis avec la série 6876—6900, seront remboursés le 1^{er} mars 1952.

L'obligation N° 1043 (1950) n'a pas encore été présentée au remboursement.

Lausanne, le 1^{er} décembre 1950.

Direction des finances.

Papira S.A., Stansstad

Messieurs les actionnaires sont convoqués à la

13^e assemblée générale ordinaire

qui aura lieu le vendredi 29 décembre 1950, à 10 heures, à la Société de banque suisse, à Bâle, avec l'ordre du jour statutaire.

Stansstad, le 14 décembre 1950.

Le conseil d'administration.

Société anonyme H. A. Schmid, Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

vendredi 29 décembre 1950, à 17 heures, au siège social, rue du Rhône 49, à Genève.

Ordre du jour Opérations statutaires. X 383

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires devront déposer leurs actions ou certificats de dépôt jusqu'au 26 décembre 1950, au siège social de la société.

Le conseil d'administration.

Seit 54 Jahren zufriedene Kunden



Schläuche
Schnüre
Profile
Formatikel
Platten
Folien
Walzen/Rollen
Schürzen
Handschuhe
Fingerlinge
Stiefel

aus Gummi und Thermoplast

KARL TROXLER, ZÜRICH

Seidengasse 13, Tel. (051) 25 77 68

Aktiendruck seit Jahren unsere Spezialität
Aschmann & Scheller AG.
Buchdruckerei zur Froschau
Zürich 25 Tel. (051) 32 71 84

Fabrikanten!

Zwei tüchtige Kaufleute mit eigenem Lieferwagen, Lageräume und Bureau auf dem Platz Zürich suchen

Vertretung, Fabrikdepot

Auslieferungslager

für Stadt und Kanton Zürich ev. weitere Kantone von seriöser Firma mit bestehender Geschäfts- oder Privatkundschaft (ev. auf eigene Rechnung). Offerten sind zu richten unter Chiffre E 17554 Z an Publicitas Zürich 1.

Textilfachmann

sucht Vertretung einer leistungsfähigen Spinnerei, Zwirnerei oder Weberei. Provisionsbasis oder feste Anstellung. Offerten erbeten unter Chiffre M 17559 Z an Publicitas Zürich 1.

Verandgeschäft

sucht noch einige geeignete, bereits erprobte

Artikel

aufzunehmen. Detaillierte Angebote unter Chiffre A 17542 Z an Publicitas Zürich 1.



Herr Pech seufzt tief und leidet stumm:
Er bringt den Bauch nicht mehr herum.
Doch weshalb leidet dieser Mann,
Wenn „Federdreh“ ihm helfen kann?

Probieren Sie den Bürostuhl
Original Stoll „Federdreh“
in Ihrem Fachgeschäft

Albert Stoll, Stuhlfabrik
Koblentz/Aargau



Was versteht man unter
vollautomatischer
Multiplikation?

1
Multiplikand
hier...



gleichzeitig
Resultat
ablesen!

2
Multiplikator
da einstellen

MARCHANT —
der bekannte Weltmeister im Rechnen
ist unvergleichlich schnell in der Multiplikation und bietet volle Kontrolle mit automatischem Dezimalpunkt.

Natürlich ist das auch so bei ADDITION, SUBTRAKTION und DIVISION!

Vorführung und Prospekte durch:

RENÉ FAIGLE ZÜRICH

FIGURE MASTER WITH A
MARCHANT
Figuremaster
AMERICA'S FIRST CALCULATOR

Vertreter in der ganzen Schweiz



Trocknet
ohne
Löschpapier

mit UHU-Alles-Tinte,
wie ein Füllhalter...
(Eingerichtet als Pumpenfüller mit durchsichtigem Tintenraum)

... aber modern:
Mit rollender Edelstein-Kugel
gleitet in 14er-stufiger Hartgoldspitze... langlebiger
... korrosionssicher

Kleines Ersatzventil
abzig

In jedem guten Fachgeschäft!
Fr. 15.—

Generalvertretung für die Schweiz: Rabus & Co., Bern

Kohlen-Großkonsumenten

oder Personen mit Beziehungen zu solchen, bietet sich die Möglichkeit der Beteiligung an alter Kohlen-Import- und Handelsfirma. — Anfragen unter Chiffre OFA 5142 B an Orell Füßli-Annoncen Bern.

Australien Kontinent der Zukunft

von McGuire

Geschichte, Geographie, soziale, wirtschaftliche und politische Probleme sind gründlich dargestellt. Der Verfasser hat seine Kindheit in Australien verbracht. 98 Abbildungen auf Tafeln, 350 Seitentext. Preis Fr. 24.—. Interessenten zur Prüfung durch

Buchhandlung C. Bachmann, Zürich 1
Kirchgasse 40 — Telefon 32 23 68



Association Suisse des Experts-Comptables

Membre de la Chambre suisse pour expertises comptables

Demandez la liste de nos membres au secrétariat

Zürich, Talacker 41 — Tél. (051) 23 42 84

Revue mensuelle: Bulletin de l'A.S.E. Abonnement annuel fr. 9.—



Adressiermaschine

„ADREMA“

In gutem Zustand, halbautomatisch, billig zu verkaufen. Zu besichtigen bei Firma Orsa GmbH, Bern, Marktstrasse 20.



On cherche pour la Suisse romande

Maison spécialisée

pour la vente et pose exclusive d'un nouveau revêtement, convenant p. tous sols. — Ecrire sous P 18756 S à Publicitas Slon.

Radio

Verkaufe grossen Posten fabrikneue Radios, Einzelne od. postenweise. Interessenten verlangen heute noch Offerte bei

Radio-Pfister, Bern, Marktstrasse 52

Demandez à la FOSC. des numéros spécimens de «La Vie économique»

Bilanzsorgen!

Dem PRECISA-Besitzer bereitet der Jahresabschluss kein Kopfzerbrechen. Die unzähligen Vorzüge dieser handlichen Adler-Rechenmaschine garantieren eine reibungslose Arbeit. Sichern auch Sie sich rechtzeitig Ihre PRECISA. Gute Mietmaschinen stets am Lager.



Precisa

Schweizer-Produkt
Generalvertretung:

ERNST JOST AG

Zürich Sihlstr. 1. Tel. (051) 27 23 10

Moderne Büromaschinen

Schweizerische Reederei AG., Basel

3 1/4 % Anteile von Fr. 12 000 000.— von 1949

Bei der am 8. Dezember 1950 gemäss den Titelbestimmungen vorgenommenen ersten Jahresziehung sind die nachstehend aufgeführten 250 Obligationen von Fr. 1000.— nominal im Gesamtbetrag von Fr. 250 000.— nominal zur Rückzahlung auf den 31. März 1951 zum Nennwert ausgelost worden:

Nrn. 1926—1950	6351—6375	7276—7300	8326—8350	10776—10800
5551—5575	7226—7250	7976—8000	8526—8550	10901—10925

Die Verzinsung dieser Stücke hört mit dem 31. März 1951 auf. Die ausgelosten Obligationen, die mit sämtlichen unverfallenen Coupons eingereicht werden müssen, sowie die am 31. März 1951 fälligen Coupons werden vom Verfalltag an spesenfrei eingelöst bei

der Basler Kantonalbank, Basel,
der Schweizerischen Kreditanstalt, Zürich
und ihren sämtlichen schweizerischen Zweigniederlassungen,
dem Bankhaus A. Sarasin & Cie., Basel,
sowie an der Gesellschaftskasse in Basel.

Basel, den 16. Dezember 1950.

Schweizerische Reederei AG.

Öffentliches Inventar — Rechnungsruf

(gemäss Art. 582 ZGB)

Erblasser:

Jäger-Blatter Theophil

von Basel, Direktor, wohnhaft gewesen in Glarus.

Eingabefrist: Die Gläubiger und Schuldner, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, werden hiermit aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden (Wert per 22. Oktober 1950) bis und mit 27. Januar 1951, bei Gefahr des Ausschlusses für die Gläubiger gemäss Art. 590 ZGB beim Waisenamt Glarus-Riedern, Glarus, schriftlich anzumelden

Glarus, den 12. Dezember 1950.

Namens des Waisenamtes Glarus-Riedern,

der Präsident: K. Heer;

der Waisenamtsschreiber: W. Müller.

Nur der portugiesische
Schleiferboden kann die
Traube zur vollen Reife
bringen, aus der der
echte Porto gewonnen
wird, der einmalige

SANDEMAN

Überall und führend

SANDEMAN

PORT & SHERRY

Generalvertretung für die Schweiz: BERGER & CO LANGNAU/BERN